

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1

По Луке

1 Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν
Поскольку многие приложили руку составить рассказ об исполнившихся в нас

πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, 3
делах, как передали нам которые от начала очевидцы и служители сделавшиеся слова,

ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
показалось и мне исследовавшему сначала всё точно по порядку тебе написать, превосходительный Феофил,

4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν. 5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου
чтобы ты осознал о которых ты был наставлен слов неколебимость. Сделался в дни Ирода

βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν
царя Иудеи священник некий именем Захарий из череды Авии, и жена [у] него из

θυγατέρων Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβητ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐναντίον τοῦ θεοῦ,
дочерей Аарона, и имя её Елизавета. были же праведные оба перед Богом,

πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοί. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς
ходящие во всех заповедях и требованиях Господа безукоризненные. и не было [у] них

τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβητ στείρα, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν
ребёнка, так как была Елизавета бесплодная, и оба продвинувшиеся вперёд в днях их

ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ, 9
были. Случилось же в священнодействовать его в порядке череды его перед Богом,

κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ
по обычаю священнодействия он получил по жребию покадить вошедший в Святилище

κυρίου, 10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος· 11
Господа, и всё множество было народа молящегося вне [в] час каждения;

ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12
был сделан видим же ему ангел Господа стоящий с правой [стороны] [от] жертвенника каждения.

καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ
и встревожился Захария увидевший, и страх напал на него. сказал же к нему ангел, Не

φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβητ γεννήσει υἱὸν σοι, καὶ
бойся, Захария, потому что была услышана мольба твоя, и жена твоя Елизавета родит сына тебе, и

καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει
назовёшь имя его Иоанна. и будет радость тебе и ликование, и многие на рождение

αὐτοῦ χαρήσονται· 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖν, καὶ
его будут радоваться; будет ведь великий перед Господом, и вино и сикер нет не попьёт, и

πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
Духом Святым будет наполнен ещё от утробы матери его, и многих [из] сыновей Израиля

ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ
будет обращать к Господу Богу их. и сам будет продвигаться перед Ним в духе и

δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων,
силе Или, [чтобы] обратить сердца отцов к детям и непокорных в мышлении праведных,

ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί
[чтобы] приготовить Господу народ снаряжённый. И сказал Захария к ангелу, По чему

γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνὴ μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19
узнаю это? я ведь есть старик и жена моя продвинувшаяся вперёд в днях её.

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ
и ответивший ангел сказал ему, Я есть Гавриил стоящий близко перед Богом, и

ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα· 20 καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ
я послан произнести к тебе и благовозвестить тебе это; и вот будешь молчащий и не

δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,
могущий произнести до которого дня сбудется это, за которое не поверил ты словам моим,

οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ
которые будут исполнены во время их. И был народ ожидающий Захарию, и

ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. 22 ἔξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ
они удивлялись в медлить в Святилище его. вышедший же не мог произнести им, и

ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενον κωφός. 23
они узнали что видение он увидел в Святилище; и он был кивающий им, и оставался немой.

καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ
и случилось как были исполнены дни служения его он ушёл в дом его. После же

ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβητ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα 25
этих дней зачала Елизавета жена его; и скрывала себя месяцев пять, говорящая

ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέιδεν ἀφελεῖν ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις. 26
что Так мне сделал Господь в дни [в] которые Он присмотрел убрать позор мой в людях.

Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ
В же месяц шестой был послан ангел Гавриил от Бога в город Галилеи которому

ὄνομα Ναζαρέθ 27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ, καὶ τὸ
имя Назарет к Деве обрученной мужчине которому имя Иосиф из дома Давида, и

ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος
имя Девы Мариам. и вошедший к Ней он сказал, Радуйся, Облагодатствованная, Господь

μετὰ σοῦ. 29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30
с тобой. Она же при этом слове была потрясена и рассуждала каково было бы приветствие это.

καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ· 31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ
и сказал ангел Ей, Не бойся, Мариам, Ты нашла ведь благодать у Бога; и вот зачнёшь

ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου
в утробе и родишь Сына, и назовёшь имя Его Иисуса. Этот будет великий и Сын Высочайшего

κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ
будет назван, и даст Ему Господь Бог престол Давида отца Его, и будет царствовать над

τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς
домом Иакова в века, и царства Его не будет конец. сказала же Мариам к

τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,
ангелу, Как будет это, поскольку мужа не знаю? и ответивший ангел сказал Ей,

Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον
Дух Святой придёт на Тебя, и сила Высочайшего покроет тенью Тебя; потому и рождаемое

ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβητ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει
Святое будет названо, Сын Бога. и вот Елизавета родственница Твоя и она зачала сына в старости

αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα· 37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ
её, и этот месяц шестой есть ей называемой бесплодной; потому что не будет невозможно у

τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. 38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἴδου ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμα
Бога всякое слово. сказала же Мариам, Вот Раба Господа; пусть осуществится Мне по слову

σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος. 39 Ἄναστασα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς
твоему. и ушёл от Неё ангел. Вставшая же Мариам в дни эти пошла в

τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ
горную [местность] с поспешностью в город Иуды, и вошла в дом Захарии и

ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἐλισάβετ,
поприветствовала Елизавету. и случилось как услышала приветствие Марии Елизавета,

ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἢ Ἐλισάβετ, 42 καὶ
запрыгал младенец в утробе её, и наполнилась Духом Святым Елизавета, и

ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλη καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναίξιν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας
возгласила криком громким и сказала, Благословенна Ты в женщинах, и благословен плод утробы

σου. 43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ
Твоей. и откуда мне это чтобы пришла Мать Господа моего ко мне? вот ведь как сделался

φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλίασει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 καὶ
голос приветствия Твоего в уши мои, запрыгал в ликовании младенец в утробе моей. и

μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπεν
блаженна поверившая потому что будет совершение произнесённому Ей от Господа. И сказала

Μαριάμ, 47 Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρὶ
Μαριαμ, Возвеличивает душа Моя Господа, и возликовал Дух Мой о Боге Спасителе

μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
Моём, потому что Он обратил взгляд на ничтожность рабы Его. вот ведь от ныне

μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί· 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ
будут прославлять как блаженную Меня все поколения; потому что сделал Мне великое Сильный, и

ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51
свято имя Его, и милость Его в поколения и поколения боящимся Его.

Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν· 52 καθεῖλεν
Он сделал силу в руке Его, он рассредоточил надменных разумом сердца их; Он снял

δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς, 53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας
правителей с престолов и возвысил ничтожных, голодающих Он наполнил добром и сущих в богатстве

ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησεν
Он отослал пустых. Он принял участие [в] Израиле слуге Его, вспомнить милость, как Он сказал

πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56 Ἔμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν
к отцам нашим, Аврааму и семени его во век. осталась же Мариам с

αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ
ней приблизительно месяцев три, и возвратилась в дом Её. же Елизавете исполнилось

χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς
время [чтобы] родить ей, и она родила сына. и услышали окрестные жители и родственники

αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ
её что сделал великое Господь милость Его с ней, и радовались с ней. И случилось в

ἡμέρᾳ τῇ ὄγδοῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
день восьмой они пришли обрезать ребёнка, и они называли его по имени отца его

Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61 καὶ εἶπαν
Захарией. и ответившая мать его сказала, нет, но будет назван Иоанн. и они сказали

πρὸς αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον δὲ
к ней что Никто есть из родни твоей который называется именем этим. они кивали же

τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων,
 отцу его что он желал [бы] называть его. и попросивший дощечку он написал говорящий,

Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ
 Иоанн есть имя его. и удивились все. был открыт же рот его тотчас и

γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοῦς
 язык его, и он говорил благословляющий Бога. и сделался на всех страх

περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
 живущих окрест них, и во всей горной [местности] Иудеи рассказывались все слова эти,

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ
 и положили все услышавшие в сердце их, говорящие, Что тогда ребёнок этот будет? и

γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. 67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ
 ведь рука Господа была с ним. И Захария отец его наполнился Духом Святым и

ἐπροφήτευσεν λέγων, 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν
 произнёс пророчество говорящий, Благословен Господь Бог Израиля, потому что Он посетил и сделал

λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς
 освобождение народу Его, и поднял рог спасения нам в доме Давид слуги Его, как

ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ
 сказал через уста святых от века пророков Его, спасение из врагов наших и из

χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς· 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι
 руки всех ненавидящих нас; сделать милость с отцами нашими и вспомнить

διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74
 завет святой Его, клятву которой Он поклялся к Аврааму отцу нашему, дать нам

ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ
 бесстрашно из руки врагов избавленных служить Ему в святости и праведности перед Ним

πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. 76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ, προπορεύσῃ
 [во] все дни наши. И ты же, дитя, пророк Высочайшего будешь назван, будешь продвигаться

γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν
 ведь перед Господом приготовить пути Его, [чтобы] дать знание спасения народу Его в

ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ
 прощении грехов их, из-за внутренностей милости Бога нашего, в которых посетит нас восход с

ὑψους, 79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν
 высоты, дать свет которым во тьме и тени смерти сидящим, [чтобы] выпрямить но́ги наши

εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας
 в путь мира. же ребёнок рос и укреплялся духом, и был в пустынных до дня

ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
 выказывания его к Израилю.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2

По Луке

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν
 Случилось же в дни те вышел указ от Кесаря Августа переписываться всю

τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ
 обитаемую [землю]. эта перепись первая случилась правящего Сирией Квириния. и

ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς
 шли все переписываться, каждый в свой город. Вышел же и Иосиф от

Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι
 Галилеи из города Назарета в Иудею в город Давида тот-который называется Вифлеем, из-за быть
 αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριάς Δαυὶδ, 5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριάμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὕσῃ ἐγκύω.
 его из дома и отцовства Давида, переписаться с Мариам обрученной ему, сущей беременной.
 6 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν τὸν
 случилось же в быть их там были исполнены дни [чтобы] родить ей, и она родила
 υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλιεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν
 Сына её Первенца; и она спеленала Его и она уложила Его в яслях, потому что не было
 αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ
 им места в помещении. И пастухи были в стране этой живущие в поле и
 φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα
 стерегущие стражи ночью у стада их. и ангел Господа предстал им и слава
 κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε,
 Господа осветила их, и устрашились страхом большим. и сказал им ангел, Не бойтесь,
 ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν
 вот ведь благовозвещаю вам радость большую ту, которая будет всему народу, потому что был рождён вам
 σήμερον σωτὴρ ὃς ἐστὶν Χριστὸς κύριος ἐν πόλει Δαυὶδ· 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε
 сегодня Спаситель Который есть Христос Господь в городе Давида; и это вам знамение, найдёте
 βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος
 младенца спелёнатого и лежащего в яслях. и внезапно сделалось с ангелом множество
 στρατιᾶς οὐρανόυ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων, 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν
 воинства небесного хвалящих Бога и говорящих, Слава в высочайших Богу и на земле мир в
 ἀνθρώποις εὐδοκίας. 15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ
 людях доброго намерения. И случилось как ушли от них в небо ангелы,
 ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο
 пастухи говорили к друг другу, Давайте пройдём поэтому до Вифлеема и увидим слово это
 γεγονός ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριάμ καὶ
 случившееся которое Господь дал знать нам. и они пришли поспешившие и нашли Мариам и
 τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ; 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ
 Иосифа и Младенца лежащего в яслях; увидевшие же они дали знать о слове
 λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν
 произнесённом им о Ребёнке Этом. и все услышавшие удивились о
 λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς; 19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα
 произнесённых от пастухов к ним; же Мариам все сохраняла слова эти
 συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνούντες τὸν θεὸν ἐπὶ
 складывающая в сердце Её. и возвратились пастухи славящие и хвалящие Бога за
 πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι
 всё которое услышали и увидели как было произнесено к ним. И когда были исполнены дней
 ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου
 восемь [чтобы] обрезать Его, и было названо имя Его Иисус, названное ангелом
 πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
 перед быть зачатым Его в утробе. И когда были исполнены дни очищения их
 κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς
 по Закону Моисея, они вознесли Его в Иерусалим [чтобы] представить Господу, как

γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ
написано в Законе Господа что Всякое существо мужского пола развращающее материнское лоно святое Господу

κληθήσεται, 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο
будет названо, и [чтобы] дать жертву по сказанному в Законе Господа, пару горлиц или двух

νοσοῦς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος
птенцов голубей. И вот человек был в Иерусалиме которому имя Симеон, и человек

οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ'
этот праведный и благочестивый, ожидающий утешения Израиля, и Дух был Святой на

αὐτόν· 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν
нѐм; и было ему возвещено Духом Святым не увидеть смерть прежде чем

ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς
он увидит Христа Господа. и он пришёл в Духе в Храм; и в внести

γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ 28 καὶ αὐτὸς
родителей Ребѐнка Иисуса сделать их по принятому Закону с Ним и он

ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν, 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου,
принял Его на руки и благословил Бога и сказал, Теперь освобождаешь раба Твоего,

δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου 31 ὃ
Владыка, по слову Твоему в мире; потому что увидели глаза мои спасение Твоѐ которое

ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου
Ты приготовил перед лицом всех народов, свет в откровение язычников и славу народа Твоего

Ἰσραήλ. 33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ
Израиля. и был отец Его и Мать удивляющиеся на произносимое о Нѐм. и

εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἴδου οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ
благословил их Симеон и сказал к Мариам Матери Его, Вот Этот лежит в падение и

ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον 35 [καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν
восставание многих в Израиле и во знамение оспариваемое и тебе же самой душу

διελεύσεται ῥομφαία], ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἄννα
пройдёт меч, чтобы были открыты из многих сердец рассуждения. И была Анна

προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα
пророчица, дочь Фануила, из племени Асира; эта продвинувшаяся вперѐд в днях многих, прожившая

μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς, 37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων,
с мужем лет семь от девичества еѐ, и она вдова до лет восьмидесяти четырёх,

ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 καὶ αὐτῇ τῇ
которая не оставляла Храма постами и молитвами служащая ночь и день. и [в] этот

ὥρα ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν
час представшая она возносила хвалу Богу и говорила о Нѐм всем ожидающим освобождение

Ἱερουσαλὴμ. 39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
Иерусалима. И как они закончили всё которое по Закону Господа, они возвратились в

Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίας,
Галилею в город свой Назарет. же ребѐнок рос и укреплялся наполняемый мудростью,

καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ
и благодать Бога была на Нѐм. И ходили родители Его каждый год в Иерусалим

ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς
[в] праздник Пасхи. и когда он сделался лет двенадцати, восходящих их по обычаю

ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν
 праздника и закончивших эти дни, в возвращаться их остался Иисус Мальчик в
 Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ
 Иерусалиме, и не узнали родители Его. почитавшие же Его быть в сообществе спутников
 ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὐρόντες
 они прошли дня путь и они разыскивали Его в родственниках и знакомых, и не нашедшие
 ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ
 возвратились в Иерусалим разыскивающие Его. и случилось после дней трёх они нашли Его в
 ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47
 Храме сидящего в середине учителей и слушающего их и расспрашивающего их;
 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ ἰδόντες
 изумлялись же все слышавшие Его на понятливость и ответы Его. и увидевшие
 αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ
 Его они поразились, и сказала к Нему мать Его, Дитя, что Ты сделал нам так? вот
 πατὴρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ
 отец Твой и Я мучающиеся мы искали Тебя. и Он сказал к ним, Что что вы искали Меня? не
 ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με; 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ
 знали вы [разве] что в которых Отца Моего надлежит быть Мне? и они не поняли слово которое
 ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ
 Он сказал им. и Он сошёл с ними и пришёл в Назарет, и был подчиняющийся им. и
 μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ
 Мать Его сохраняла все слова в сердце Её. И Иисус продвигался в мудрости
 καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶν καὶ ἀνθρώποις.
 и росте и благосклонности у Бога и людей.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 3

По Луке

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς
 В год же пятнадцатый правления Тиберия Кесаря, правящего Понтия Пилата
 Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
 Иудеи, и являющегося тетрархом Галилеи Ирода, Филиппа же брата его
 τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
 являющегося тетрархом Итуреи и Трахонитиды страны, и Лисания Авилыны
 τετραρχοῦντος, 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν
 являющегося тетрархом, при первосвященнике Анне и Каиафе, случилось слово Бога к Иоанну
 Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων
 Захарии сына в пустыне. и он прошёл во всю окрестность Иордана возвещающий
 βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαίου τοῦ προφήτου,
 крещение покаяния в прощение грехов, как написано в книге слов Исаии пророка,
 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 5 πᾶσα
 Голос кричащего в пустыне, Приготовьте путь Господа, прямые делайте дороги Его. всякое
 φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ
 ущелье будет наполнено и всякая гора и холм будет принижена, и будет искривлённое в прямое и
 αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· 6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς
 неровные в пути гладкие; и увидит всякая плоть спасение Бога. Он говорил итак

ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς
выходящим толпам быть крещённым от него, Порождения гадюк, кто показал вам сбежать от

μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς,
готовящегося гнева? сотворите итак плоды достойные покаяния; и не начните говорить в себе,

Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
Отца имеем Авраама, говорю ведь вам что может Бог из камней этих воздвигнуть детей

τῶ Ἀβραάμ. 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν
Аврааму. ужé же и топор у корня деревьев лежит; всякое итак дерево не творящее

καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν
плод хороший вырубается и в огонь бросается. И спрашивали его толпы говорящие, Что итак

ποιήσωμεν; 11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῶ μὴ ἔχοντι, καὶ
мы сделали бы? ответивший же он говорил им, Имеющий два хитона пусть передаст не имеющему, и

ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω. 12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς
имеющий пищу подобно пусть делает. пришли же и сборщики податей быть крещёнными и сказали к

αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον
нему, Учитель, что мы сделали бы? он же сказал к ним, Ничто большее сверх указанного

ὑμῖν πράσσετε. 14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν
вам делайте. спрашивали же его и служащие воинами говорящие, Что сделали бы и мы? и он сказал

αὐτοῖς, Μηδένα διασειήσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀφωνίοις ὑμῶν. 15
им, Никого растрясите и не донесите, и удовлетворяйтесь жалованьем вашим.

Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου,
Ожидającego же народа и рассуждающих всех в сердцах их об Иоанне,

μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός, 16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω
не он был бы Христос, ответил говорящий всем Иоанн, Я ведь водой крещу

ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων
вас; приходит же Сильнейший меня, Которого не я есть достоин развязать ремень обуви

αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ· 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
Его; Он вас будет крестить в Духе Святом и огне; Которого веялка в руке Его

διακαθάραι τὴν ἄλωνα αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον
[чтобы] расчистить гумно Его и [чтобы] собрать пшеницу в хранилище Его, же мякину

κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν· 19 ὁ δὲ
сожжёт огнём неугасимым. Многое ведь итак и другое наставляющий он евангелизировал народ; же

Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναίκος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ
Ирод тетрарх, обличаемый от него об Иродиаде жене брата его и

περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ] κατέκλεισεν
о всё́м котором сделал плохом Ирод, прибавил и это ко всему и заключил

τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. 21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος
Иоанна в тюрьме. Случилось же в быть крещённым весь народ и Иисуса крещённого

καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει
и молящегося сделалось открытым небо и сошёл Дух Святой телесным видом

ὡς περιστέραν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
как голубь на Него, и голос с неба сделался, Ты есть Сын Мой Любимый, в Тебе

εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἑτῶν τριάκοντα, ὧν υἱός, ὡς
Я обрёл удовольствие. И Сам был Иисус начинающий приблизительно лет тридцати, сущий Сын, как

ἐνομίζετο, Ἰωσήφ τοῦ Ἠλὶ 24 τοῦ Μαθθᾶτ τοῦ Λεὺ τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἰανναὶ τοῦ Ἰωσήφ 25 τοῦ Ματταθίου
 считалось, Иосифа Эли Матфата Леви Мелхи Ианне Иосифа Маттафии
 τοῦ Ἀμῶς τοῦ Ναοὺμ τοῦ Ἑσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῖν τοῦ Ἰωσήφ τοῦ
 Αμοσα Наума Эсли Нанге Маафа Маттафии Семейна Иосиха
 Ἰωδᾶ 27 τοῦ Ἰωανᾶν τοῦ Ῥησᾶ τοῦ Ζοροβαβέλ τοῦ Σαλαθιήλ τοῦ Νηρὶ 28 τοῦ Μελχὶ τοῦ Ἀδδὶ τοῦ
 Иоды Иоанана Рисы Зоровавеля Салафиила Нири Мелхи Адди
 Κωσᾶμ τοῦ Ἐлмаδᾶμ τοῦ Ἦρ 29 τοῦ Ἰησοῦ τοῦ Ἐλιέξερ τοῦ Ἰωρίμ τοῦ Μαθθᾶτ τοῦ Λεὺ 30 τοῦ Συμεῶν
 Косама Элмадама Ира Иисуса Элиезера Иорима Матфата Леви Симеона
 τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰωσήφ τοῦ Ἰωνᾶμ τοῦ Ἐλιακίμ 31 τοῦ Μελεᾶ τοῦ Μεννᾶ τοῦ Ματταθᾶ τοῦ Ναθαμ τοῦ
 Иуды Иосифа Ионама Елиакима Мелеи Менны Маттафы Нафама
 Δαυίδ 32 τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβήδ τοῦ Βόος τοῦ Σαλᾶ τοῦ Ναασσῶν 33 τοῦ Ἀμιναδάβ τοῦ Ἀδμίν τοῦ
 Давида Иессе Иовида Вооса Салы Наассона Аминадава Админа
 Ἀρνὶ τοῦ Ἐσρώμ τοῦ Φάρες τοῦ Ἰούδα 34 τοῦ Ἰακώβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραάμ τοῦ Θάρα τοῦ Ναχώρ 35
 Арни Есрома Фареса Иуды Иакова Исаака Авраама Фары Нахора
 τοῦ Σερούχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ Ἐβερ τοῦ Σαλᾶ 36 τοῦ Καϊνᾶμ τοῦ Ἀρφαξὰδ τοῦ Σῆμ τοῦ Νῶε
 Серуха Рагава Фалека Эвера Салы Каинама Арфаксада Сима Ноя
 τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ Μαθουσαλᾶ τοῦ Ἐνώχ τοῦ Ἰάρετ τοῦ Μαλελεήλ τοῦ Καϊνᾶμ 38 τοῦ Ἐνώς τοῦ Σῆθ
 Ламеха Мафусалы Еноха Иарета Малелеила Каинама Эноса Сифа
 τοῦ Ἀδᾶμ τοῦ θεοῦ.
 Адама Бога.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4

По Луке

1 Ἰησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν
 Иисус же полный Духа Святого возвратился от Иордана, и был водимый в Духе в
 τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις
 пустыне дней сорок искушаемый дьяволом. и не съел Он ничто в дни
 ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπέινασεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
 те, и законченных их испытывал голод. Сказал же Ему дьявол, Если сын Ты есть Бога,
 εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ'
 скажи камню этому чтобы он сделался хлеб. и ответил к нему Иисус, Написано что Не на
 ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς
 хлебе одном будет жить человек. И возведший Его он показал Ему все царства
 οἰκουμένης ἐν στιγμή ἡρόνου· 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην
 обитаемой [земли] в мгновение времени; и сказал Ему дьявол, Тебе дам власть эту
 ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν
 всю и славу их, потому что мне она передана и которому если захочу даю её; Ты итак
 ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Γέγραπται,
 если поклонись перед мной, будет Твоя вся. и ответивший Иисус сказал ему, Написано,
 Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. 9 Ἦγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ
 Господу Богу твоему будешь поклоняться и Ему одному будешь служить. Он привёл же Его в Иерусалим
 καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν
 и поставил на выступ Храма, и сказал Ему, Если Сын Ты есть Бога, брось Тебя Самого
 ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11
 отсюда вниз; написано ведь что ангелам Его прикажет о Тебе сохранить Тебя,

καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
и что На руках поднимут Тебя чтобы не ударил о камень ногу Твою. и ответивший сказал

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα
ему Иисус что Сказано, Не будешь искушать Гόσποда Бога Твоего. И закончивший всякое

πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. 14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ
искушение дьявол отступил от Него до срока. И возвратился Иисус в силе

πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς
духа в Галилею. и молва вышла по всей окрестности о Нем. и Он

ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν
учил в синагогах их, славимый всеми. И Он пришёл в Назарет, где Он был

τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ
воспитан, и вошёл по обыкновению Его в день суббот в синагогу, и

ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ ἐπέδοθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἰσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον
встал прочитать. и была подана Ему книга пророка Исаии, и развернувший книгу

εὔρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἶνεκεν ἔχρισέν με
Он нашёл место где было написано, Дух Гόσποда на Мне, Которого ради Он помазал Меня

εὐαγγελισασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεισιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
благовозвестить нищим, послал Меня возвестить пленным освобождение и слепым прозрение,

ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, 19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 20 καὶ πτύξας τὸ
послать израненных в освобождении, возвестить год Гόсποда приятный. и свернувший

βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες
книгу отдавший служителю Он сел; и всех глаза в синагоге были взирающие

αὐτῷ. 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22
[в] Него. Он начал же говорить к ним что Сегодня исполнилось Писание это в ушах ваших.

Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ
И все свидетельствовали Ему и удивлялись на слова благодати выходящие из

στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος; 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως
уст Его, и говорили, [разве] не сын есть Иосифа Этот? и Он сказал к ним, Всяко

ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν
скажете Мне пословицу эту; Врач, исцели Тебя Самого; сколько мы услышали случившееся в

Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ, Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης
Капернауме сделай и здесь в отечестве Твоём. Он сказал же, Аминь говорю вам что никакой пророк

δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
принят есть в отечестве его. по истине же говорю вам, многие вдовы были в дни

Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας
Илии в Израиле, когда было закрыто небо на года три и месяцев шесть, как сделался голод великий

ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας
на всю землю, и к никакой [из] них был послан Илия если не в Сарепту Сидонии

πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραήλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ
к женщине вдове. и многие прокажённые были в Израиле при Элисее пророке, и

οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμᾶν ὁ Σύρος. 28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ
никто [из] них был очищен если не Неман Сириец. и были исполнены все ярости в синагоге

ἀκούοντες ταῦτα, 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρους
слышащие это, и вставшие выгнали Его вне города, и повели Его до вершины

τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν· 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν
 горы на которой город построен их, так чтобы сбросить вниз Его; Он же прошедший
 διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων
 через середину их шёл. И Он сошёл в Капернаум город Галилеи. и был уча
 αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι· 32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος
 их в субботах; и поражались на учение Его, потому что во власти было слово
 αὐτοῦ. 33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ
 Его. и в синагоге был человек имеющий дух демона нечистого, и он вскричал голосом
 μεγάλη, 34 Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος
 громким, Брось, что нам и Тебе, Иисус Назарянин? пришёл уничтожить нас? знаю Тебя кто Ты есть, Святой
 τοῦ θεοῦ. 35 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ρίψαν αὐτόν
 Бога. и запретил ему Иисус говорящий, Онемей и выйди от него. и бросивший его
 τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ
 демон в середину вышел от него ни [в] чём повредивший его. и сделался ужас на
 πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει
 всех, и они вместе произносили к друг другу говорящие, Какое слово это, что во власти и силе
 ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα
 приказывает нечистым духам, и выходят? и выходила молва о Нем во всякое
 τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἄναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ
 место окрестности. Вставший же от синагоги Он вошёл в дом Симона. теща же
 τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτόν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ ἐπιστὰς
 Симона была охватываема горячкой великой, и они попросили Его о ней. и представший
 ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.
 перед ней Он запретил горячке, и она отпустила её; тотчас же вставшая она служила им.
 40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς
 Заходящего же солнца все сколько имели болеющих болезнями различными повели их к
 αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς. 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ
 Нему; Он же [на] одного каждого [из] них руки возлагающий исцелял их. исходили же и
 δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κρ[αυ]γάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ
 демоны от многих, кричащие и говорящие что Ты есть Сын Бога. и запрещающий не
 εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτόν εἶναι. 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν
 позволял Он это говорить, что они знали Христа Его быть. Случившегося же дня вышедший
 ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτόν
 Он пошёл в пустынное место; и толпы разыскивали Его, и пришли до Него, и удерживали Его
 τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι
 не идти от них. Он же сказал к ним что И другим городам благовозвестить
 με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. 44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς
 Мне надлежит Царство Бога, потому что на это Я послан. и Он был возвещающий в
 συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.
 синагоги Иудеи.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5

По Луке

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς
 Случилось же в толпу тесниться к Нему и слушать слово Бога и Он был стоящий

παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, 2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀπ' αὐτῶν
 у озера Геннисарет, и Он увидел две лодки стоящие у озера; же рыбаки из них

ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα. 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν
 вышедшие мыли сѣти. вошедший же в одну [из] лодок, которая была Симона, Он попросил его

ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 ὥς δὲ ἐπαύσατο
 от земли отвести немного, севший же из лодки учил τὸλпы. когда же Он прекратил

λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.
 говорящий, Он сказал к Симону, Отведи на глубину и опустите сѣти ваши на ловлю.

5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ
 и ответивший Симон сказал, Наставник, через всю ночь потрудившиеся ничто мы взяли, по же

ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ,
 слову Твоему опушу сѣти. и это сделавшие они поймали множество рыб многое,

διερρήσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος
 прорывались же сѣти их. и они подали знак товарищам в другой лодке пришедших

συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. 8
 помочь им; и они пришли, и они наполнили обе лодки так что погружаться их.

ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ
 увидевший же Симон Пётр припал к коленам Иисуса говорящий, Уйди от меня, потому что человек

ἀμαρτωλὸς εἰμι, κύριε· 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν
 грешный я есть, Господи; ужас ведь объял его и всех с ним при ловле

ἰχθύων ὧν συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν
 рыб которых они поймали, подобно же и Иакова и Иоанна сыновей Зеведея, которые были

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση
 товарищи Симону. и сказал к Симону Иисус, Не бойся; от ныне людей будешь

ζωγρῶν. 11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12 Καὶ
 ловящий. и вытацившие лодки на землю оставившие всё они последовали Ему. И

ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν
 случилось в быть Его в одном [из] городов и вот человек полный проказы; увидевший же

Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι. 13 καὶ
 Иисуса павший на лицо умолил Его говорящий, Господи, если хочешь можешь меня очистить. и

ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ'
 вытянувший руку Он коснулся его говорящий, Хочу, будь очищен; и тотчас проказа отошла от

αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδεὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ
 него. и Он приказал ему никому сказать, но ушедший покажи тебя самого священнику, и

προσένευκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχετο δὲ
 принеси за очищение твоё как приказал Моисей, во свидетельство им. расходилось же

μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν
 более слово о Нём, и сходились τὸλпы многие слушать и быть излечиваемыми от

ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ
 болезней их; Он же был удаляющийся в пустынях и молящийся. И случилось в один

τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν
 [из] дней и Он был учащий, и были сидящие Фарисеи и законоучители которые были

ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ
 пришедшие из всякого села Галилеи и Иудеи и Иерусалима; и сила Господа была для

ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν
 исцелять Его. и вот мужчины несущие на ложе человека который был парализованный, и искали
 αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι [αὐτόν] ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενεγκῶσιν αὐτόν
 его внести и положить его перед Ним. и не нашедшие каким [путём] они внесли бы его
 διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ
 из-за толпы взошедшие на крышу через черепицы они спустили его с ложем на
 μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, Ὑπάρχει σοι αἰ
 середине перед Иисусом. и увидевший веру их Он сказал, Человек, прощаются тебе
 ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος
 грехи твои. и начали рассуждать книжники и Фарисеи говорящие, Кто есть Этот
 ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; 22 ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς
 Который говорит хулу? кто может грехи простить если не один Бог? узнавший же Иисус
 τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 τί
 рассуждения их ответивший сказал к ним, Что рассуждаете в сердцах ваших? что
 ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφένονται σοι αἰ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ὑγείρει καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ
 есть легче, сказать, Прощаются тебе грехи твои, или сказать, Вставай и ходи? чтобы же
 εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας-- εἶπεν τῷ
 вы знали что Сын человека власть имеет на земле прощать грехи-- сказал
 παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινιδίον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 καὶ
 парализованному, Тебе говорю, вставай и взявший ложе твоё иди в дом твой. и
 παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ
 тотчас вставший перед ними, взявший на котором он лежал, он ушёл в дом его
 δοξάζων τὸν θεόν. 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου
 прославляющий Бога. и изумление охватило всех и они славили Бога, и были исполнены страха
 λέγοντες ὅτι Εἶδομεν παράδοξα σήμερον. 27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ ἐθεάσατο τελῶνην
 говорящие что Мы увидели невероятное сегодня. И после этого Он вышел и Он увидел сборщика податей
 ὀνόματι Λεὺν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελῶνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. 28 καὶ καταλιπὼν
 именем Леви сидящего на месте сбора податей, и сказал ему, Следуй [за] Мною. и оставивший
 πάντα ἀναστὰς ἠκολούθει αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ
 всё вставший он последовал Ему. И сделал приём большой Леви Ему в доме его; и
 ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. 30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ
 была толпа многая сборщиков податей и других которые были с ними возлежащие. и роптали
 Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν
 Фарисеи и книжники их к ученикам Его говорящие, Из-за чего со
 τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ
 сборщиками податей и грешными едите и пьёте? и ответивший Иисус сказал к ним, Не
 χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες· 32 οὐκ ἐλήλυθα καλεῖσαι δικαίους ἀλλὰ
 нужду имеют здравствующие [во] врача но плохо имеющие; не пришёл Я призвать праведных но
 ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ
 грешных в покаяние. Они же сказали к Нему, ученики Иоанна постятся часто и
 δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἳ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν. 34 ὁ δὲ
 молитвы творят, подобно и которые фарисеев, которые же [у] Тебя едят и пьют. же
 Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
 Иисус сказал к ним, Не можете сыновей свадебного помещения в которое [время] жених

μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύσαι; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος
с ними есть заставить выдержать пост? придут же дни, и когда будет отнят от них жених

τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς
тогда будут поститься в те дни. Говорил же и пример к ним что Никто

ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μὴ γε, καὶ τὸ καινὸν
заплату от накидки новой разорвавший накладывает на накидку старую; если же нет, и новую

σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον
разорвёт и старой не подойдёт заплата которая от новой. и никто помещает вино

νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ
новое в мехи старые; если же нет, прорвёт вино новое мехи, и само выльется и

ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. 39 [καὶ] οὐδεὶς πιῶν
мехи погибнут; но вино новое в мехи новые должно быть помещаемо. и никто выпивший

παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.
старое желает новое; говорит ведь, старое хорошее есть.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6

По Луке

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἥσθιον
Случилось же в субботу проходить Ему через посеы, и срывали ученики Его и ели

τοὺς στάχους ψάχοντες ταῖς χερσίν. 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ
колосья растирающие руками. некоторые же [из] фарисеев сказали, Что делаете которое не

ἔξεστιν τοῖς σάββασι; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε
позволяется [по] субботам? и ответивший к ним сказал Иисус, [Разве] же не это вы прочли

ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπίνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ [ὄντες]; 4 [ὥς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν
которое сделал Давид когда испытывал голод он и которые с ним сущие? как вошёл в

οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ
дом Бога и хлебы предложения взявший он съел и дал которым с ним, которые не

ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ
позволяется съесть если не одним священникам? и Он говорил им, Господин есть субботы

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν·
Сын человека. Случилось же в другую субботу войти Ему в синагогу и учить;

καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά· 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
и был человек там и рука Его правая была сухая; наблюдали же Его книжники и

Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς
Фарисеи если в субботу исцеляет, чтобы они нашли обвинять Его. Он же знал

διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἐγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον·
рассуждения их, сказал же человеку сухую имеющему руку, Вставай и стань в середину;

καὶ ἀναστὰς ἔστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ
и вставший стал. сказал же Иисус к ним, Спрашиваю вас, ли позволяет [в] субботу

ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς
сделать добро или сделать зло, душу спасти или погубить? и оглядевший всех их

εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 11 αὐτοὶ δὲ
Он сказал ему, Вытяни руку твою. он же сделал, и была восстановлена рука его. они же

ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ. 12 Ἐγένετο δὲ ἐν
были исполнены безумием, и разговаривали к друг другу что они сделали бы Иисусу. Случилось же в

ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ
 дни эти выйти Ему на гору помолиться, и Он был проводящий ночь в молитве

τοῦ θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν
 Богу. и когда настал день, Он позвал учеников Его, и избравший из них

δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν
 двенадцать, которых и апостолами назвал, Симона, которого и назвал Петром, и Андрея

ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον 15 καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν
 брата его, и Иакова и Иоанна и Филиппа и Варфоломея и Матфея и Фому

καὶ Ἰάκωβον Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν 16 καὶ Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν
 и Иакова [сына] Алфея и Симона называемого Зилотом и Иуду [сына] Иакова и Иуду

Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης. 17 Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος
 Искариота, который сделался предатель. И сошедший с ними стал на месте равном, и толпа

πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ καὶ τῆς
 многая учеников Его, и множество многое народа от всей Иудеи и Иерусалима и

παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων
 побережья Тира и Сидона, которые пришли послушать Его и быть излеченными от болезней

αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο. 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτησεν
 их; и осаждаемые от духов нечистых были исцеляемы. и вся толпа искали

ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας
 касаться Его, потому что сила от Него исходила и излечивала всех. И Он поднявший

τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ
 глаза́ Его на учеников Его говорил, Блаженны нищие, потому что ваше есть

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,
 Царство Бога. блаженны алчущие теперь, потому что будете насыщены. блаженны плачущие теперь,

ὅτι γελάσετε. 22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς
 потому что будете смеяться. блаженны вы есть когда возненавидят вас люди, и когда отделят вас

καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 23 χάριτε
 и опозорят и выбросят имя ваше как злое из-за Сына человека; обрадуйтесь

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ
 в тот день и запрыгайте, вот ведь плата ваша многая в небе; по тому же ведь

ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν
 делали пророкам отцы их. Однако увы вам богатым, потому что получаете сполна

παράκλησιν ὑμῶν. 25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ, οἱ γελῶντες
 утешение ваше. увы вам, наполненные теперь, потому что будете испытывать голод. увы, смеющиеся

νῦν, ὅτι πενήσετε καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι,
 теперь, потому что будете скорбеть и будете плакать. увы когда [о] вас хорошо скажут все люди,

κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν,
 по тому же ведь делали лжепророкам отцы их. Но вам говорю слушающим,

ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους
 любите врагов ваших, хорошо делайте ненавидящим вас, благословляйте проклинающих

ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεάζόντων ὑμᾶς. 29 τῷ τύποντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ
 вас, молитесь об обижающих вас. ударяющему тебя по щеке предоставляй и

τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης. 30 παντὶ αἰτοῦντί σε
 другую, и берущему твою накидку и хитон не воспрепятствуй. всякому просящему тебя

δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι,
 дай, и от берущего твоё не требуй обратно. и как желаете чтобы делали вам люди,
 ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ
 делаете им подобно. а если любите любящих вас, какое вам вознаграждение есть? и ведь
 οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 καὶ [γὰρ] ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς
 грешные любящих их любят. и ведь если будете делать добро
 ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. 34 καὶ ἐὰν
 делающим добро вам, какой вам вознаграждение есть? и грешные то же делают. и если
 δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς
 дадите займы от которых надеетесь получить, какое вам вознаграждение есть? и грешные грешным
 δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ
 дают займы чтобы они получили равное. однако любите врагов ваших и делайте добро и
 δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου,
 давайте займы ничто ожидающие обратно; и будет плата ваша многая, и будете сыновья Высочайшего,
 ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ] ὁ
 потому что Он добрый есть к неблагодарным и злым. Делайтесь отзывчивы как и
 πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. 37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ
 Отец ваш отзывчив есть. И не судите, и нет не будете судимы; и не осуждайте, и нет не
 καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε· 38 δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον
 будете осуждены. прощайте, и будете прощены; давайте, и будет дано вам; меру хорошую придавленную
 σεσαλευμένον ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε
 утрясённую переполняемую дадут в лоно ваше; которой ведь мерою мерите
 ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν;
 будет отмерено вам. Сказал же и притчу им; Ведь не может слепой слепого путеводить?
 οὐχὶ ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον,
 [Разве] не оба в яму упадут? не есть ученик над учителем,
 κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
 усовершенствовавшийся же всякий будет как учитель его. Что же видишь щепку в
 ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 πῶς δύνασαι
 глазу брата твоего, же бревно в собственном глазу не замечаешь? как можешь
 λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ
 говорить брату твоему, Брат, пусти вынул щепку в глазу твоём, сам в
 ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτὰ, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε
 глазу твоём бревно не видящий? лицемер, вынь сначала бревно из глаза твоего, и тогда
 διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν. 43 Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν
 разглядишь щепку в глазу брата твоего вынуть. Не ведь есть дерево хорошее
 ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ πάλιν δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ
 творящее плод гнилой, и не опять дерево гнилое творящее плод хороший. каждое ведь дерево из
 τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βᾶτου
 собственного плода узнаётся; не ведь из колючих растений собирают инжир, и не с терновника
 σταφυλὴν τρυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ
 гроздь винограда срезают. добрый человек из доброй сокровищницы сердца приносит
 ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ
 доброе, и злой из злой приносит злое; из ведь избытка сердца говорят

στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἅ λέγω; 47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος
уста его. Что же Меня зовёте, Господи Господи, и не делаете которое говорю? всякий приходящий
πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· 48 ὅμοιος
ко Мне и слушающий Моих слов и делающий их, покажу вам кому он есть подобен; подобен
ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν·
он есть человеку строящему дом который выкопал и углубился и положил фундамент на скале;
πλημύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν
наводнения же случившегося прорвалась река [к] дому тому, и не смогла поколебать его
διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆναι αὐτήν. 49 ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ
из-за [того, что] хорошо построили его. же услышавший и не сделавший подобен есть человеку
οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἧ προσέρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ εὐθύς
построившему дом на земле без фундамента, [к] которому прорвалась река, и тотчас
συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.
он обрушился, и случилось разрушение дома того великое.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7

По Луке

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. 2
После того как Он исполнил все слова Его в слух народа, Он вошёл в Капернаум.
Ἐκατοντάρχου δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἐντιμος. 3
Сотника же какого-то раб плохо имеющий готовился кончаться, который был ему дорог.
ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως
услышавший же об Иисусе он послал к Нему старейшин [из] Иудеев, просящий Его чтобы
ἐλθῶν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν
пришедший он спас раба его. они же прибывшие к Иисусу просили Его
σπουδαίως, λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξῃ τοῦτο, 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν
усердно, говорящие что Достоин есть которому предоставишь это, любит ведь народ наш и
συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν
синагогу он построил нам. же Иисус шёл с ними. уже же Его не далеко
ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ
отстоящего от дома послал друзей сотник говорящий Ему, Господи, не утомляй Себя, не ведь
ἰκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἤξιῶσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν·
достоин я есть чтобы под кров мой Ты вошёл; потому и не меня самого я счёл достойным к Тебе прийти;
ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν
но скажи словом, и пусть будет исцелён слуга мой. и ведь я человек есть под властью
τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ,
подчиняемый, имеющий подо мной самим воинов, и говорю этому, Отправься, и отправляется, и другому,
Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς
Приходи, и приходит, и рабу моему, Сделай это, и делает. услышавший же это Иисус
ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ
удивился ему, и повернувшийся [к] следующей [за] Ним толпе сказал, Говорю вам, и не в Израиле
τοσαύτην πίστιν εὔρον. 10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες εὔρον τὸν δοῦλον
столь великую веру Я нашёл. и возвратившиеся в дом посланные нашли раба

ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναὶν, καὶ συνεπορεύοντο
 здравствующего. И случилось в последствии Он пошёл в город называемый Наин, и шли с

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολὺς. 12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδὸν
 Ним ученики Его и толпа многая. когда же Он приблизился [к] воротам гóрода, и вот

ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς μονογενῆς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως
 был выносим умерший единственный сын матери его, и она была вдова, и толпа гóрода

ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ
 достаточная была с ней. и увидевший её Господь сжалился над ней и сказал ей, Не

κλαῖε. 14 καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω,
 плачь. и подошедший коснулся гроба, же несущие остановились, и сказал, Юноша, тебе говорю,

ἐγέρθητι. 15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν
 будь воскрешён. и воссел мёртвый и начал говорить, и Он дал его матери его. охватил

δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι
 же страх всех, и они славили Бога говорящие что Пророк великий воздвигнут в нас, и что

Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ
 Посетил Бог народ Его. и вышло слово это во всей Иудее о Нём и

πάσῃ τῇ περιχώρῳ. 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ
 всей окрестности. И сообщили Иоанну ученики его о всём этом. и

προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ
 подзаввавший двух каких-то учеников его Иоанн послал к Господу говорящий, Ты

εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ
 есть Приходящий или другого мы ожидали бы? прибывшие же к Нему мужчины сказали, Иоанн

βαπτιστὴς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 ἐν ἐκείνῃ
 Креститель послал нас к Тебе говорящий, Ты есть Приходящий или другого мы ожидали бы? в тот

τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς
 час Он исцелял многих от болезней и недугов и дýхов злых, и слепым многим

ἐχαρίσατο βλέπειν. 22 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε
 Он даровал видеть. и ответивший Он сказал им, Пошедшие сообщите Иоанну которое вы увидели

καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν,
 и услышали; слепые прозревают, хромы ходят, прокажённые очищаются и глухие слышат,

νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν
 мёртвые являются воскрешаемы, нищие благовозвещают; и блажен есть который если не будет разуверен во

ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου, Τί
 Мне. Ушедших же вестников Иоанна Он начал говорить к толпам о Иоанне, Что

ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν;
 вы вышли в пустыню посмотреть? тростник ветром колеблемый? но что вы вышли увидеть?

ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; ἰδὸν οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς
 человека в мягкие одежды одетого? вот в одеянии славном и роскоши пребывающие в

βασιλείοις εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.
 царских дворцах есть. но что вы вышли увидеть? пророка? да, говорю вам, и большего пророка.

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς
 этот есть о котором написано, Вот посылаю вестника Моего перед лицом Твоим, который

κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου. 28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς
 приготовит путь Твой перед Тобой. говорю вам, больший в рождённых [от] женщин Иоанна никто

ἐστὶν ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστίν. 29 [Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ
 есть; же меньший в Царстве Бога больший его есть. И весь народ услышавший и
 τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
 сборщики податей признали правым Бога, крещённые крещением Иоанна; же фарисеи и
 νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.] 31 Τίνι οὖν ὁμοίωσω
 законники волю Бога отвергли на себя самих, не крещённые от него. Кому итак уподобил бы
 τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; 32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν
 людей поколения этого, и кому есть они подобны? подобны они есть детям на
 ἀγορᾷ καθήμενοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, ἃ λέγει, Ἡύλησαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ
 рыночной площади сидящим и взывающим к друг другу, которые говорят, Мы сыграли вам и не
 ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μὴ
 сплясали вы; мы спели погребальные песни и не заплакали вы. пришёл ведь Иоанн Креститель не
 ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· 34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ
 едящий хлеб и не пьющий вино, и говорите, Демона имеет; пришёл Сын человека едящий и
 πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν. 35 καὶ
 пьющий, и говорите, Вот человек обжора и винопийца, друг сборщиков податей и грешных. и
 ἐδικαίωθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς. 36 Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων
 была признана правой мудрость от всех детей её. Просил же кто-то Его [из] Фарисеев
 ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣτις
 чтобы Он поел с ним; и вошедший в дом фарисея Он возлёг. и вот женщина та, которая
 ἦν ἐν τῇ πόλει ἀμαρτωλὸς, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα
 была в городе грешная, и узнавшая что возлежит в доме фарисея, принёсшая
 ἀλάβαστρον μύρου 38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο
 алебастровый сосуд мира и ставшая сзади у ног Его плачущая, слезами начала
 βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας
 обливать ноги Его и волосами головы её она вытирала, и целовала ноги
 αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων,
 Его и мазала миром. увидевший же фарисей позвавший Его сказал в себе самом говорящий,
 Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι
 Этот если был [бы] пророк, знал [бы] кто и какая женщина та, которая касается Его, потому что
 ἀμαρτωλὸς ἐστίν. 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δέ,
 грешная она есть. и ответивший Иисус сказал к нему, Симон, имею тебе что-то сказать. он же,
 Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῆτινι· ὁ εἷς ὥφειλεν δηνάρια πεντακόσια,
 Учитель, скажи, говорит. два должника были [у] ростовщика некого; один имел долг динариев пятьсот,
 ὁ δὲ ἕτερος πενήκοντα. 42 μὴ ἐχόντων αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον
 же другой пятьдесят. не имеющих их отдать обоим он даровал. кто итак [из] них более
 ἀγαπήσει αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν
 будет любить его? ответивший Симон сказал, Предполагаю что которому более даровал. Он же сказал
 αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν
 ему, Правильно ты рассудил. и повернувшийся к женщине Симону сказал, Видишь эту
 γυναῖκα; εἰσηλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἐβρεξέν μου
 женщину? Я вошёл твой в дом, воду Мне на ноги не дал ты; эта же слезами облила Мои
 τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς
 ноги и волосами её вытерла. поцелуй мне не дал ты; эта же с которого [времени]

εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ
Я вошёл не перестала целующая Мои но́ги. маслом голову Мою не помазал ты; эта же
μύρω ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. 47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφένονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί,
миром помазала но́ги Мои. Которого ради говорю тебе, прощаются грехи её многие,
ὅτι ἠγάπησεν πολὺ ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφένονται
потому что она полюбила много; которому же немного прощается, немного любит. Он сказал же ей, Прощаются
σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ
твои грехи. и начали совозлежащие говорить в самих себе, Кто Этот есть который и
ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.
грехи прощает? Он сказал же к женщине, Вера твоя спасла тебя; иди в мир.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8

По Луке

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ
И случилось в последствии и Он проходил по городу и селу провозглашающий и
εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν
благовозвещающий Царство Бога, и двенадцать с Ним, и женщины некоторые которые были
τεθεραπευμένοι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνῆ, ἀφ' ἧς
исцелены от ду́хов злых и болезней, Мария называемая Магдалина, от которой
δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι
демонов семь вышли, и Иоанна жена Хузы управителя Ирода и Сусанна и другие
πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. 4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν
многие, те, которые служили им из имуществ их. Собирающейся же толпы́ многой и
κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν
по городу сходящихся к Нему Он сказал через притчу, Вышел сеющий посеять
σπóρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπεῖρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ
семя его. и в сеять его которое ведь упало у доро́ги, и было растоптано и
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη
птицы неба съели его. и другое упало на скалу, и выросшее было засушено
διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ
из-за не иметь влагу. и другое упало в середине колючих растений, и вместе выросшие
ἄκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησεν
колючие растения задушили его. и другое упало в землю добрую, и выросшее сделало
καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9
плод стократный. это говорящий Он восклицал, Имеющий уши слышать пусть слышит.

Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή. 10 ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται
Спрашивали же Его ученики Его какая эта была бы притча. Он же сказал, Вам дано
γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ
познать тайны Царства Бога, же остальным в притчах, чтобы смотрящие не
βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. 11 Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.
видели и слышащие не понимали. Есть же эта притча; Семя есть слово Бога.

12 οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς
которые же у доро́ги есть услышавшие, затем приходит дьявол и берёт слово из
καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν
сердца их, чтобы не поверившие они были спасены. которые же на скале которые когда

ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν
услышали с радостью принимают слово, и эти корня не имеют, которые на время

πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ
верят и во время искушения отступают. которое же в колючие растения упавшее, эти есть

ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ
услышавшие, и заботами и богатством и наслаждениями жизни идущие вместе удушаются и не

τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ
доводят до конца. которое же в хорошей земле, эти есть которые в сердце хорошем и добром

ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψα
услышавшие слово удерживают и приносят плод в стойкости. Никто же светильник зажжённый

καλύπτει αὐτὸν σκευεὶ ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθουσιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθουσιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
покрывает его сосудом или под ложе ставит, но на подсвечник ставит, чтобы входящие

βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ
видели свет. не ведь есть тайное которое не явное сделается, и не сокровенное которое нет не

γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς ἂν γὰρ ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ,
будет узно и в явное придёт. смотрите итак как слушаете; который ведь будет иметь, будет дано ему,

καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν
и который не будет иметь, и которое полагает иметь будет взято от него. Прибыла же к Нему

ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 ἀπηγγέλη δὲ
мать и братья Его, и не могли встретиться с Ним из-за толпы. было сообщено же

αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω ἰδεῖν θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
Ему, Мать Твоя и братья Твои стоят вне увидеть желая Тебя. Он же ответивший сказал

πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.
к ним, Мать Моя и братья Мои эти есть которые слово Бога слушающие и делающие.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς
Случилось же в один [из] дней и Он вошёл в лодку и ученики Его, и Он сказал к

αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν. 23 πλεόντων δὲ αὐτῶν
ним, Давайте пройдем на противоположную сторону озера; и они отъехали. плывущих же их

ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνεον. 24
Он уснул. и сошла буря ветром на озеро, и они вместе переполнялись и они были в опасности.

προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς
подошедшие же они разбудили Его говорящие, Наставник Наставник, погибаем. Он же разбуженный

ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ
запретил ветру и волне воды; и прекратились они, и сделалась тишь. Он сказал же

αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι
им, Где вера ваша? устрашённые же они удивились, говорящие к друг другу, Кто тогда Этот есть что

καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν
и ветрам приказывает и воде, и слушаются Его? И они приплыли в страну

Γερασινῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν
Герасинов, ту, которая есть напротив Галилеи. вышедшему же Ему на землю встретился

ἄνθρωπος τις ἐκ τῆς πόλεως ἔχων δαιμόνια· καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ
человек какой-то из города имеющий демонов; и время достаточное не надел он одежду, и в доме

οὐκ ἔμενεν ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασι. 28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ
не оставался но в гробницах. увидевший же Иисуса вскричавший он припал к Нему и голосом

μεγάλη εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς. 29
громким сказал, Что мне и Тебе, Иисус Сын Бога Высочайшего? молю Тебя, не меня подвергни муче.

παρήγγειλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις
Он приказал ведь духу нечистому выйти из этого человека. [Во] многие ведь времена

συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἀλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ
он захватывал его, и он был связываем цепями и оковами охраняемый, и разрывающий узы

ἤλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν;
он был гоним демоном в пустыни. спросил же его Иисус, Какое тебе имя есть?

ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ
он же сказал, Легион, потому что вошли демоны многие в него. и они просили Его чтобы не

ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ
приказал Он им в бездну пойти. Было же там стадо свиней достаточных пасущееся на

ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33
горѣ; и они попросили Его чтобы разрешил им в тех войти; и Он разрешил им.

ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ
вышедшие же демоны из человека вошли в свиней, и устремилось стадо по

κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν
крутизне в озеро и задохнулось. увидевшие же пасущие случившееся убежали и сообщили

εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ
в город и в деревни. Они вышли же увидеть случившееся и пришли к Иисусу, и

εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα
нашли сидящего человека от которого демоны вышли одетого и пребывающего в здравом уме

παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ
у ног Иисуса, и устрашились. сообщили же им увидевшие как был спасен

δαιμονισθεῖς. 37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν
охваченный демонами. и попросило Его всё множество окрестности Герасинов уйти

ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνέιχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38
от них, потому что страхом великим они были охватываемы; Он же вошедший в лодку возвратился.

ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν δὲ αὐτόν
умолял же Его мужчина от которого вышли демоны быть с Ним; Он отпустил же его

λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ'
говорящий, Возвращайся в дом твой, и рассказывай сколько тебе сделал Бог. и он ушёл по

ὄλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. 40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν
всему городу возвещающий сколько сделал ему Иисус. В же возвращаться Иисуса

ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ
приняла Его толпа, были ведь все ожидающие Его. и вот пришёл мужчина которому

ὄνομα Ἰαῖρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ
имя Иаир, и этот начальник синагоги пребывал, и павший у ног Иисуса

παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς
он просил Его войти в дом его, потому что дочь единственная была [у] него приблизительно

ἑτῶν δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 καὶ γυνὴ
лет двенадцати и она умирала. В же уходить Его толпы сдавливали Его. и женщина

οὔσα ἐν ρύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις [ιατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ
суцая в течении крови от лет двенадцати, та, которая врачам израсходовавшая всё состояние не

ἴσχυσεν ἀπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,
смогла от никого быть излеченной, подошедшая сзади коснулась края накидки Его,

καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ρύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός μου;
и тотчас остановилось течение крови её. и сказал Иисус, Кто коснувшийся Меня?

ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος, Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ
отказывающихся же всех сказал Пётр, Наставник, толпы удерживают Тебя и оттесняют. же

Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό μου τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθῆσαν ἀπ' ἐμοῦ. 47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνή
Иисус сказал, Коснулся Меня кто-то, Я ведь узнал силу исшедшую от Меня. увидевшая же женщина

ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν
что не была скрыта дрожащая пришла и припавшая к Нему из-за какой причины коснулась Его сообщила

ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου
перед всем народом и как была исцелена тотчас. Он же сказал ей, Дочь, вера твоя

σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου
спасла тебя; иди в мир. Ещё Его произносящего приходит кто-то от архисинагога

λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη
говорящий что Умерла дочь твоя, ужé не утомляй Учителя. же Иисус услышавший ответил

αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται. 51 ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν
ему, Не бойся, только поверь, и будет спасена. пришедший же в дом не допустил Он войти

τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν
кого-нибудь с Ним если не Петра и Иоанна и Иакова и отца девочки и

μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν ἀλλὰ
мать. плакали же все и рыдали [над] ней. Он же сказал, Не плачьте, не ведь умерла она но

καθεύδει. 53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. 54 αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς
спит. и осмеивали Его, знающие что умерла. Он же взявший руку её

ἐφώνησεν λέγων, Ἦ παῖς, ἔγειρε. 55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ
позвал говорящий, Девочка, вставай. и возвратился дух её, и встала тотчас, и

διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
Он распорядился ей быть данным съесть. и изумились родители её; Он же приказал им

μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
никому сказать случившееся.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9

По Луке

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ
Созвавший же двенадцать Он дал им силу и власть над всеми демонами и

νόσους θεραπεύειν, 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς], 3
болезни исцелять, и послал их возвещать Царство Бога и исцелять недужных,

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ράβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον,
и сказал к ним, Ничто берите в дорогу, и не посох и не суму и не хлеб и не серебро,

μήτε [ἀνά] δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5
и не по два хитона иметь. и в который дом войдёте, там оставайтесь и оттуда выходите.

καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν
и сколько если не будут принимать вас, выходящие из города того пыль от

ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. 6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας
ног ваших отряхивайте во свидетельство на них. выходящие же они проходили по сёлам

εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. 7 Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα,
 благовозвещающие и исцеляющие повсюду. Услышал же Ирод тетрарх случаемое всё,
 καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπό τινων
 и недоумевал из-за [того, что] говорилось некоторыми что Иоанн воскрешён из мёртвых, некоторыми
 δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 εἶπεν δὲ Ἡρώδης,
 же что Илия был явлен, другими же что пророк какой-то [из] древних восстал. сказал же Ирод,
 Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δὲ ἐστὶν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν αὐτόν. 10
 Иоанна я обезглавил; кто же есть Этот о Котором я слышу таковое? и искал увидеть Его.
 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς
 А возвратившиеся апостолы рассказали Ему сколько сделали. и забравший их
 ὑπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαιδᾶ. 11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ
 Он удалился отдельно в город называемый Вифсаида. же толпы узнавшие последовали [за] Ним. и
 ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας
 принявший их Он говорил им о Царстве Бога, и нужду имеющих [в] лечении
 ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον
 излечивал. Же день начал клониться [к вечеру]; подошедшие же двенадцать сказали Ему, Отпусти
 τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὔρωσιν ἐπισιτισμόν,
 толпу, чтобы пошедшие в вокруг сёла и поля они остановились и нашли пропитание,
 ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ
 потому что здесь в пустынном месте мы есть. Он сказал же к ним, Дайте им вы поесть. они же
 εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μῆτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς
 сказали, Не есть [у] нас более чем хлебов пять и рыбы две, если не пошедшие мы купили бы на
 πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς
 весь народ этот пищу. были ведь приблизительно мужчин пять тысяч. Он сказал же к
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ πεντήκοντα. 15 καὶ ἐποίησαν οὕτως
 ученикам Его, Расположите их группами приблизительно по пятьдесят. и они сделали так
 καὶ κατέκλιαν ἅπαντας. 16 λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
 и расположили всех. взявший же пять хлебов и две рыбы воззревший на небо
 εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον
 Он благословил их и разломил и давал ученикам [чтобы] предложить толпе. и они съели
 καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφιοι δώδεκα. 18 Καὶ
 и насытились все, и было взято оставшихся [у] них кусков корзин двенадцать. И
 ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν
 случилось в быть Его молящегося на едине были с Ним ученики, и Он спросил
 αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἰωάννην τὸν
 их говорящий, Кого Меня говорят толпы быть? они же ответившие сказали, Иоанна
 βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 εἶπεν δὲ
 Крестителя, другие же Илию, другие же что пророк какой-либо [из] древних восстал. Он сказал же
 αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ
 им, Вы же кого Меня говорите быть? Пётр же ответивший сказал, Христа Бога. Он же
 ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 запретивший им приказал никому говорить это, сказавший что Надлежит Сыну человека
 πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ
 многое претерпеть и быть отвергнутым от старейшин и первосвященников и книжников и

ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, εἴ τις θέλει
быть убитым и [на] третий день быть воскрешённым. Говорил же ко всем, Если кто-либо желает

ὄπισω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ
за Мной приходить, пусть откажется самого себя и пусть возьмёт крест его каждый день, и

ἀκολουθεῖτω μοι. 24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ'
пусть следует [за] Мной. который ведь будет желать душу Его спасти, погубит её; который же

ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. 25 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος
погубит душу его ради Меня, этот спасёт её. что ведь получает пользу человек

κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ
приобретший мир весь самого себя же погубивший или потерпевший ущерб? который ведь устыдится

με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
Меня и Моих слов, этого Сын человека устыдится, когда придёт в славе Его

καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων
и Отца и святых ангелов. говорю же вам истинно, есть некоторые [из] тут стоящих

οἱ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους
которые нет не вкусят смерти пока увидят Царство Бога. Случилось же после слов

τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ
этих приблизительно дней восемь и забравший Петра и Иоанна и Иакова взошёл на

ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ
гору помолиться. и сделался в молиться Его вид лица Его другой и

ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἑξαστράπτων. 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς
одеяние Его белое сверкающие. и вот мужа два говорили с Ним, которые были Моисей

καὶ Ἠλίας, 31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν
и Илия, которые сделанные видимые в славе говорили [об] исходе Его который Он готовился исполнять в

Ἱερουσαλὴμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνῶ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον
Иерусалиме. же Пётр и которые с ним были отягчены сном; пробудившиеся же увидели

τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι
славу Его и двух мужей стоящих с Ним. и случилось в удаляться

αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ
их от Него сказал Пётр к Иисусу, Наставник, хорошо есть нас здесь быть, и

ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα
давайте сделаем палатки три, одну тебе и одну Моисею и одну Илию, не знающий которое говорит. это

δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν
же его говорящего сделалось облако и покрывало тенью их; они сделались уstraшены же в войти

αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ
их в это облако. и голос сделался из облака говорящий, Этот есть Сын Мой

ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὗρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ
избранный, Его слышите. и в сделаться этот голос был найден Иисус один. и они

εἰσῆγσαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν. 37 Ἐγένετο δὲ τῇ
умолкли и никому сообщили в те дни ничто [из] которых они увидели. Случилось же

ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 καὶ ἰδοὺ
[на] следующий день сошедших их от горы встретилась [с] Ним толпа многая. и вот

ἄνῃρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι
мужчина из толпы закричал говорящий, Учитель, молю Тебя посмотреть на сына моего, потому что

μονογενής μοί ἐστίν, 39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κρᾶζει, καὶ σπαράσσει
единственный [у] меня есть, и вот дух берёт его, и внезапно кричит, и сводит судорогами

αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συντρίβον αὐτόν· 40 καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου
его с пеной и трудом удаляется от него терзающий его; и я умолил учеников Твоих

ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ
чтобы они изгнали его, и не смогли. ответивший же Иисус сказал, О поколение безверное и

διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. 42
развращённое, до когда буду у вас и буду выдерживать вас? приведи сюда сына твоего.

ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ
ещё же подходящего его рванул его демон и свёл судорогой; запретил же Иисус

πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο
духу нечистому, и исцелил мальчика и отдал его отцу его. поражались

δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει εἶπεν πρὸς
же все на величие Бога. Всех же удивляющихся на всё которое Он делал Он сказал к

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ученикам Его, Положите вы в уши ваши слова эти, ведь Сын человека

μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν
готовится быть предаваемым в руки людей. они же не понимали слово это, и оно было

παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ
скрыто от них чтобы не ощутили они его, и они боялись спросить Его о

ῥήματος τούτου. 46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς
слове этом. Вошло же рассуждение в них, кто был бы больший [из] них. же Иисус

εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῶ, 48 καὶ εἶπεν
знающий рассуждение сердца их взявший ребёнка поставил его около Себя, и сказал

αὐτοῖς, Ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἂν ἐμὲ
им, Который если примет этого ребёнка для имени Моего Меня принимает, и который если Меня

δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.
примет принимает Пославшего Меня; ведь меньший во всех вас пребывающий этот есть велик.

49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἰδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια,
Ответивший же Иоанн сказал, Наставник, мы увидели кого-то в имени Твоём изгоняющего демонов,

καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
и препятствовали ему потому что не следует с нами. сказал же к нему Иисус, Не

κωλύετε, ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν. 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι
препятствуйте, который ведь не есть против вас за вас есть. Случилось же в быть исполняемыми

τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52
дни взятия наверх Его и Он лицо утвердил идти в Иерусалим,

καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς
и Он послал вестников перед лицом Его. и пошедшие они вошли в село Самаритян, чтобы

ἐτοιμάσαι αὐτῷ· 53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς
приготовить Ему; и не приняли они Его, потому что лицо Его было идущее в

Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἶπωμεν πῦρ
Иерусалим. увидевшие же ученики Иаков и Иоанн сказали, Господи, желаешь мы скажем [чтобы] огонь

καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. 56 καὶ
сошёл с неба и истребил их? повернувшийся же Он запретил им. и

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. 57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν,
они пошли в другое село. И идущих их в пути сказал кто-то к Нему,
'Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 58 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν
Последую [за] Тобой где если будешь идти. и сказал ему Иисус, Лисы норы имеют
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν
и птицы неба гнёзда, же Сын человека не имеет где голову
κλίνῃ. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε.] ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι
приклонить. Он сказал же к другому, Следуй [за] Мною. он же сказал, Господи, разреши мне ушедшему
πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ἔφευγέ τους νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
сначала похоронить отца моего. Он сказал же ему, Оставь мёртвых похоронить своих
νεκροὺς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι,
мёртвых, ты же ушедший возвещай Царство Бога. Сказал же и другой, Последую Тебе,
κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτόν] ὁ
Господи; сначала же разреши мне проститься [с] которыми в доме моём. сказал же к нему
Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετὸς ἐστὶν τῇ βασιλείᾳ
Иисус, Никто положивший руку на плуг и смотрящий на которое сзади пригоден есть Царству
τοῦ θεοῦ.
Бог.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10

По Луке

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ
После же этого указал Господь других семьдесят два, и послал их по два два перед
προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ
лицом Его во всякий город и место где готовился Он приходить. Он говорил же к ним,
μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἔργατας
ведь жатва многая, же работники немногие; умолите итак Господина жатвы чтобы работников
ἐκβάλλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ
Он вывел на жатву Его. идите; вот посылаю вас как ягнят в середине волков. не
βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 εἰς ἣν
носите кошелёк, не суму, не сандалии, и никого по пути поприветствуете. в который
δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης,
же если войдёте дом, сначала говорите, Мир дому этому. и если там будет сын мира,
ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτόν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ
низойдёт в покое на него мир ваш; если же нет, на вас возвратиться. в самом же доме
μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν, ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ
оставайтесь, едящие и пьющие которое у них, достоин ведь работник платы его. не
μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
переходите из дома в дом. и в который если город будете входить и будут принимать вас, ешьте
παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ
предлагаемое вам, и исцеляйте в нём больных, и говорите им, Приблизилось на вас
βασιλεία τοῦ θεοῦ. 10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς
Царство Бога. в который же если город войдёте и не будут принимать вас, вышедшие на
πλατείας αὐτῆς εἶπατε, 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας
улицы его скажите, И пыль прилипшую [к] нам из города вашего на ноги

ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω ὑμῖν ὅτι
 стяхиваем вам; однако это знайте что приблизилось Царство Бога. говорю вам что

Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι,
 Содому в день тот терпимее будет чем городу тому. Увы тебе, Хоразин; увы тебе,

Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι
 Вифсаида; потому что если в Тире и Сидоне были [бы] осуществлены силы сделавшиеся в вас, давно

ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ
 в мешковине и пепле сидящие покаяться [бы] они. однако Тиру и Сидону терпимее будет на

κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθῆσῃ; ἕως τοῦ ἄδου καταβήσῃ. 16 Ὁ
 суде чем вам. и ты, Капернаум, не до неба будешь возвышен? до ада низойдешь.

ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν
 Слышащий вас Меня слушает, и отвергающий вас Меня отвергает; же Меня отвергающий отвергает

ἀποστείλαντά με. 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ
 Пославшего Меня. Возвратились же семьдесят два с радостью говорящие, Господи, и

δαίμονια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. 18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς
 демоны подчиняются нам в имени Твоём. Он сказал же им, Я видел Сатану как

ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. 19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ
 молнию с неба павшего. вот Я дал вам власть ступать над змеями и

σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ
 скорпионами, и над всей силой врага, и ничто вас нет не повредит. однако в этом не

χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς
 радуйтесь что дүхи вам подчиняются, радуйтесь же что имена ваши вписаны в

οὐρανοῖς. 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,
 небесах. В самый этот час Он возликовал в Духе Святом и сказал, Признаюсь в любви Тебе,

πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ
 Отец, Господи неба и земли, потому что Ты скрыл это от мудрых и разумных, и

ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 22
 Ты открыл это младенцам; да, Отец, потому что так доброе намерение сделалось перед Тобою.

Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς
 Всё Мне было предано Отцом Моим, и никто знает кто есть Сын если не Отец, и кто

ἐστὶν ὁ πατήρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς
 есть Отец если не Сын и которому если пожелает Сын открыть. И повернувшийся к

μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
 ученикам отдельно Он сказал, Блаженны глаза видящие которое видите. говорю ведь вам что

πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ
 многие пророки и цари пожелали увидеть которое вы видите и не увидели, и услышать которое

ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. 25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί
 слышите и не слышали. И вот законник какой-то встал испытывающий Его говорящий, Учитель, что

ποίησας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς
 сделавший жизнь вечную унаследую? Он же сказал к нему, В Законе что написано? как

ἀναγινώσκεις; 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου
 читаешь? он же ответивший сказал, Будешь любить Господа Бога твоего из всего сёрдца твоего

καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς
 и во всей душе твоей и во всей силе твоей и во всёμ разуме твоём, и ближнего твоего как

σεαυτόν. 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. 29 ὁ δὲ θέλων
тебя самого. Он сказал же ему, Правильно ты ответил; это делай и будешь жить. он же желающий

δικαιῶσαι ἑαυτόν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
оправдать себя сказал к Иисусу, И кто есть мой ближний? воспринявший Иисус сказал,

Ἄνθρωπός τις κατέβαιεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχὼ καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ
Человек какой-то сходил из Иерусалима в Иерихо и [к] разбойникам попал, которые и

ἐκδύσαντες αὐτόν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ. 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερέυς
раздевшие его и ударов наложившие ушли оставившие полумёртвого. по случаю же священник

τις κατέβαιεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτόν ἀντιπαρῆλθεν. 32 ὁμοίως δὲ καὶ
какой-то сходил по дороге той, и увидевший его прошёл другой стороной дороги; подобно же и

Λευίτης [γεγόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἔλθων καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης δέ
Левит случившийся по месту пришедший и увидевший прошёл другой стороной дороги. Самаритянин же

τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτόν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, 34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ
какой-то путешествующий пришёл на него и увидевший сжалился, и подошедший перевязал

τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιάσας δὲ αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν
раны его возливающий масло и вино, положивший же его на собственного осла он привёл

αὐτόν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ
его в гостиницу и позаботился [о] нём. и на другой день вынувший он дал два динария

πανδοχεῖ καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν
содержателю гостиницы и сказал, Позаботься [о] нём, и которое что-нибудь если израсходуешь сверх того я в

τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγενῆσθαι τοῦ
возвращаться меня отдам тебе. кто [из] этих троих ближний кажется тебе сделаться

ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστές; 37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ
попавшего к разбойникам? он же сказал, Сделавший милость с ним. сказал же ему

Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. 38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινὰ·
Иисус, Иди и ты делай подобно. В же идти их Он вошёл в село какое-то;

γυνὴ δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν. 39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρίας,
женщина же какая-то именем Марфа приняла Его. и [у] этой вот была сестра называемая Мариам,

[ἣ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ δὲ Μάρθα
которая и присевшая к ногам Господа слушала слово Его. же Марфа

περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου
заботилась о многом служении; представшая же она сказала, Господи, не заботит Тебя что сестра моя

μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἶπέ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ
одну меня оставила прислуживать? скажи итак ей чтобы мне она помогла. ответивший же сказал ей

κύριος, Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42 ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεία· Μαρίας γὰρ τὴν
Господь, Марфа Марфа, заботишься и беспокоишься о многом, [в] одном же есть нужда; Мариам ведь

ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
добрую долю выбрала та, которая не будет отнята [у] неё.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11

По Луке

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτόν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπεν τις τῶν
И случилось в быть Его в месте каком-то молящегося, когда Он прекратил, сказал кто-то

μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς
[из] учеников Его к Нему, Господи, научи нас молиться, как и Иоанн научил

μαθητὰς αὐτοῦ. 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. 5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ [в] πύλῃ καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπῃ, Μὴ μοι κόπους παρέχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς доставляй; уждὲ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει. 9 καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησете· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύων, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ δίδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν. 14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι· 15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· 16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ. 17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ

ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· 22 ἐπὶ δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
 есть имущество его; когда же сильнейший его наступивший победит его, всё оружие
 αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧ ἐπεποιθεί, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ
 его берёт относительно которого он был убеждён, и добычу его раздаёт. не сущий со Мною
 κατ' ἐμοῦ ἐστίν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ
 против Меня есть, и не собирающий со Мною расточает. Когда нечистый дух выйдет от
 ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὕρισκον, [τότε] λέγει,
 человека, проходит через безводные места ищущий покой, и не находящий, тогда говорит,
 Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον· 25 καὶ ἔλθὼν εὕρισκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26
 Возвращусь в дом мой откуда я вышел; и пришедший находит выметенный и убранный.
 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτὰ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ
 тогда отправляется и забирает других духов злейших себя семь, и вошедшие обитают
 ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν
 там, и делаются последние человека того хуже первых. Случилось же в говорить
 αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασα τις φωνὴν γυνῆ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασα
 Его это поднявшая какая-то голос женщина из толпы сказала Ему, Блаженна утроба выносившая
 σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ
 Тебя и сосцы которые Ты сосал. Он же сказал, Коль же блаженны слышащие слово Бога
 καὶ φυλάσσοντες. 29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρὰ
 и хранящие. же толпа собирающихся Он начал говорить, Поколение это поколение злое
 ἐστίν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο
 есть; знамение ищет, и знамение не будет дано ему если не знамение Ионы. как ведь сделался
 Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 βασίλισσα
 Иона Ниневитянам знамение, так будет и Сын человека поколению этому. царица
 νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι
 юга будет поднята в суде с мужами поколения этого и осудит их; потому что
 ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
 она пришла от пределов земли услышать мудрость Соломона, и вот более Соломона здесь.
 32 ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουῦσιν αὐτήν·
 мужи Ниневитяне встанут в суде с поколением этим и осудят его;
 ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψας εἰς
 потому что покаялись они в проповедь Ионы, и вот более Ионы здесь. Никто светильник зажжённый в
 κρύπτῃν τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον] ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν.
 тайник ставит и не под модий но на подсвечник, чтобы входящие свет видели.
 34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμὸς σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμα
 светильник тела есть глаз твой. когда глаз твой простой будет, и всё тело
 σου φωτεινὸν ἐστίν· ἐπὶ δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ
 твоё светлое есть; когда же злой будет, и тело твоё тёмное. смотри итак не свет который
 ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν,
 в тебе тьма есть. если итак тело твоё всё светлое, не имеющее долю какую-нибудь тёмную,
 ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε. 37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτᾷ
 будет светлое всё как когда светильник сверканием будет освещать тебя. В же произнести просит
 αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν
 Его фарисей чтобы Он пообедал у Него; вошедший же Он возлѣг. же фарисей увидевший

ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ
удивился что не сначала умылся Он перед обедом. сказал же Господь к нему, Теперь вы

Φαρισαῖοι τὸ ἕξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς
фарисеи извне чаши и блюда очищаете, же внутри вас полнится грабительства

καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἕξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν; 41 πλὴν τὰ
и зла. неразумные, [разве] не сотворивший которое извне и которое внутри сотворил? однако

ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν. 42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
сущее внутри дайте милостыню, и вот всё чистое вам есть. но увы вам фарисеям,

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ
потому что отдаёте в десятину мяту и руту и всякий овощ, и минуετε суд и

τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεινα μὴ παρεῖναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
любовь Бога; это же надлежало сделать и то не упустить. увы вам фарисеям,

ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς
потому что любите первое сидение в синагогах и приветствия на

ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ]
рыночных площадях. увы вам, потому что вы есть как гробницы незаметные, и люди

περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε,
ходящие наверху не знают. Ответивший же кто-то [из] законников говорит Ему, Учитель,

ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς
это говорящий и нас оскорбляешь. Он же сказал, И вам законникам увы, потому что нагружаете

ἄνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάυετε τοῖς φορτίοις. 47
людей грузами неудобноносимыми, и сами одним [из] пальцев ваших не прикасаетесь к этим грузам.

οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48
увы вам, потому что строите гробницы пророков, же отцы ваши убили их.

ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν
поэтому свидетели вы есть и соглашаетесь с делами отцов ваших, потому что они ведь убили

αὐτούς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς προφήτας
их вы же строите. из-за этого и мудрость Бога сказала, Пошлю на них пророков

καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων
и апостолов, и из них будут убивать и будут преследовать, чтобы была взыскана кровь всех

τῶν προφητῶν τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος Ἀβελ
пророков пролитая от основания мира от поколения этого, от крови Авеля

ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν,
до крови Захарии погибшего между жертвенником и домом; да, говорю вам,

ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς
будет взыскана от поколения этого. увы вам законникам, потому что вы взяли ключ

γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κάκειθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ
знания; сами не вошли вы и входящим вы воспрепятствовали. И оттуда вышедшего Его

ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54
начали книжники и фарисеи ужасно иметь внутри и выспрашивать Его о весьма многом,

ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
подстерегающие Его [чтобы] уловить что-нибудь из уст Его.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 12

По Луке

1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσιν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο
 В которое [время] собранных десятков тысяч [из] толпы, так что топтали друг друга, Он начал
 λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἣτις ἐστὶν
 говорить к ученикам Его сначала, Удерживайте себя от закваски, той, которая есть
 ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων. **2** οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ
 лицемерие, Фарисеев. ничто же совершенно сокровенное есть которое не откроется, и
 κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. **3** ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται,
 тайное которое не будет узно. из-за которых сколько в темноте вы сказали в свете будет услышано,
 καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμίαις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων. **4** Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς
 и которое к уху вы произнесли в комнатах будет возведено на крышах. Говорю же вам
 φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσότερον
 друзьям Моим, не уstraшитесь от убивающих тело и после этого не имеющих большее
 τι ποιῆσαι. **5** ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα
 что-нибудь сделать. покажу же вам кого вы уstraшитесь; уstraшитесь которого после убить имеющего
 ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. **6** οὐχὶ πέντε στρουθία
 власть ввергнуть в геенну; да, говорю вам, этого уstraшитесь. [разве] не пять воробьёв
 πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **7** ἀλλὰ καὶ αἱ
 продаются [за] ассария два? и один из них не есть забытый перед Богом. но и
 τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠριθμῆνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. **8** Λέγω δὲ ὑμῖν,
 волосы головы вашей все сосчитаны. не бойтесь; [от] многих воробьёв отличаетесь. Говорю же вам,
 πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν
 всякий который если признает во Мне перед людьми, и Сын человека признает в
 αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. **9** ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων
 нём перед ангелами Бога; же отвергнувший Меня перед людьми
 ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. **10** καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
 будет отвергнут перед ангелами Бога. и всякий который скажет слово на Сына
 ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. **11** ὅταν δὲ
 человека, будет прощено ему; же на Святого Духа произнёсшему хулу не будет прощено. когда же
 εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
 будут вводить вас на синагоги и начальства и власти, не позаботьтесь как или что
 ἀπολογησῆτε ἢ τί εἶπητε· **12** τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ
 вы оправдались бы или что вы сказали бы; ведь Святой Дух будет учить вас в этот час которое
 δεῖ εἰπεῖν. **13** Εἶπεν δὲ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἶπε τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ'
 надлежит сказать. Сказал же кто-то из толпы Ему, Учитель, скажи брату моему разделить со
 ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. **14** ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;
 мной наследство. Он же сказал ему, Человек, кто Меня поставил судью или делителя на вас?
15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν
 сказал же к ним, Смотрите и берегитесь от всякого стяжательства, потому что не в изобилывать
 τινὶ ἢ ζῶν αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. **16** Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς
 [у] кого-нибудь жизнь его есть из имуществ его. Сказал же притчу к ним
 λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. **17** καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ
 говорящий, Человека какого-то богатого принесла хороший урожай земля. и рассуждал в себе самом
 λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; **18** καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω·
 говорящий, Что сделаю, потому что не имею где я собрал бы плоды мои? и он сказал, Это сделаю;

καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθὰ
разрушу мои хранилища и большие построю, и соберу там всю пшеницу и добро
μου, 19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε,
моё, и скажу душе моей, Душа, имеешь многое добро лежащее на годы многие; отдыхай, поешь, попей,
εὐφραίνου. 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἔφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ·
веселись. сказал же ему Бог, Неразумный, этой ночью душу твою требуют назад от тебя;
ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνοι ἔσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. 22 Εἶπεν
которое же ты приготовил, кому будет? так копящий себе самому и не в Бога богатеющий. Он сказал
δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ
же к ученикам Его, Из-за этого говорю вам, не заботьтесь [о] жизни что вы съели [бы], и не
σώματι τί ἐνδύσθητε. 23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24
[о] теле что вы надели [бы]. ведь жизнь больше есть пищи и тело одежды.
κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη,
рассмотрите воронов что не сеют и не жнут, [у] которых не есть кладовая и не хранилище,
καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν
и Бог питает их; скольким более вы отличаетесь [от] птиц. кто же из вас заботящийся
δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι πῆχυν; 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν
может к росту его прибавить локоть? если итак и не наименьшее можете, что об
λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν,
остальных [нуждах] заботьтесь? рассмотрите лилии как они растут; не трудятся и не прядут; говорю же вам,
οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα
и не Соломон во всей славе его оделся как одна [из] этих. если же в поле траву сущую
σήμερον καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29
сегодня и завтра в печь бросаемую Бог так облачает, скольким более вас, маловеры.
καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ
и вы не ищите что вы съели [бы] и что вы выпили [бы], и не тревожьтесь; это ведь всё
ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε τούτων. 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν
народы мира разыскивают; ваш же Отец знает что нуждаетесь [в] этом. однако ищите
βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ
Царство Его, и это будет приложено вам. Не бойся, малое стадо, потому что счёл за благо
πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην·
Отец ваш дать вам Царство. Продайте имущество ваше и дайте милостыню;
ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ
сотворите сами себе кошельки не старящиеся, сокровище неисчерпаемое в небесах, где вор не
ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται. 35
приближается и не моль уничтожает; где ведь есть сокровище ваше, там и сердце ваше будет.
Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις
Пусть будут ваши бёдра опоясанные и светильники горящие, и вы подобны людям
προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ
ожидающим господина своего когда возвратится со свадебных торжеств, чтобы прибывшего и
κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει
постучавшегося тотчас они открыли ему. блаженны рабы те, которых пришедший господин найдёт
γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλιεῖ αὐτούς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
бодрствующим; аминь говорю вам что опояшется и усадит их и подошедший будет служить им.

38 **κὰν ἐν τῇ δευτέρᾳ κὰν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθη καὶ εὕρη οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι.** 39 **τοῦτο δὲ**
если во второй если в третьей страже придёт и найдёт так, блаженны есть те. это же

γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι
знайте что если знал [бы] хозяин дома [в] какой час вор приходит, не допустил [бы] подкопать

τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 **καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου**
дом его. и вы делайтесь готовы, потому что [в] которой час не полагаете Сын человека

ἔρχεται. 41 **Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;**
приходит. Сказал же Пётр, Господи, к нам притчу эту говоришь или и ко всем?

42 **καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς**
и сказал Господь, Кто итак есть верный управляющий разумный, которого поставит господин над

θεραπείας αὐτοῦ τοῦ δίδοναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον; 43 **μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ**
прислугой его давать в срок меру хлеба? блажен раб тот, которого пришедший

κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιοῦντα οὕτως· 44 **ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ**
господин его найдёт делающего так; истинно говорю вам что над всем имуществом его

καταστήσει αὐτόν. 45 **ἐὰν δὲ εἴπη ὁ δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι,**
поставит его. если же скажет раб тот в сердце его, Медлит господин мой приходить,

καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, 46 **ἢξει ὁ**
и начнёт бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, придёт

κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ
господин раба того в день [в] который не ожидает и в час [в] который не знает, и

διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 **ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος ὁ γνούς τὸ**
рассечёт надвое его и долю его с неверными положит. тот же раб узнавший

θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται
волю господина его и не приготовивший или сделавший по воле его будет высечен

πολλάς· 48 **ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας.** παντὶ
многими [ударами]; же не узнавший, сделавший же достойный ударов, будет высечен немногими [ударами]. всякому

δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον
же которому дано многое, многое будет взыскано от него, и которому предложили многое, большее

αἰτήσουσιν αὐτόν. 49 **Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.** 50
потребуют [у] него. Огонь Я пришёл бросить на землю, и что хочу если уже он был [бы] зажжён.

βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ. 51 **δοκεῖτε ὅτι**
крещением же имею быть крещённым, и как страдаю до которого [времени] будет совершено. полагаете что

εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμόν. 52 **ἔσονται γὰρ ἀπὸ**
мир Я прибыл дать на земле? нет, говорю вам, но скорее разделение. будут ведь от

τοῦ νῦν πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, 53 **διαμερισθήσονται**
ныне пять в одном доме разделённые, три на двоих и два на троих, будут разделены

πατὴρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν
отец на сына и сын на отца, мать на дочь и дочь на мать, свекровь на

νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν. 54 **Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην**
невестку её и невеста на свекровь. Говорил же и толпам, Когда увидите облако

ἀνατέλλουσιν ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὁμβρός ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 **καὶ ὅταν**
восходящее на западе, тотчас говорите что Дождь приходит, и делается так; и когда

νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56 **ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ**
южный ветер дующий, говорите что Зной будет, и делается. лицемеры, лицо земли и

οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν
неба знаете распознавать, время же это как не знаете распознавать? Что же и от себя

οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς
не судите справедливое? когда ведь идёшь с противником твоим к начальнику, в пути дай

ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρη σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει
дело быть избавленным от него, чтобы не он приволок тебя к судье, и судья тебя предаст

τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθης ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ
исполнителю, и исполнитель тебя бросит в тюрьму. говорю тебе, нет не выйдешь оттуда пока и

ἔσχατον λεπτὸν ἀποδώς.

последнюю лепту отдашь.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 13

По Луке

1 Παῖσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα
Присутствовали же некоторые в это же время сообщающие Ему о галилеянах которых кровь

Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσίων αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι
Пилат смешал с жертвами их. и ответивший Он сказал им, Полагаете что Галилеяне

οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασι; 3 οὐχί, λέγω
эти грешные сверх всех Галилеян сделались, потому что это претерпели? нет, говорю

ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δεκαοκτῶ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ
вам, но если не будете каяться все подобно погибните. или те восемнадцать на которых упала

πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς
башня в Силоаме и убила их, полагаете что они должники сделались сверх всех

ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ; 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε πάντες ὡσαύτως
людей населяющих Иерусалим? нет, говорю вам, но если не будете каяться все так же

ἀπολεισθε. 6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολὴν· Συκῆν εἶχεν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι
погибните. Он говорил же эту притчу; Смоковницу имел некто посаженную в винограднике

αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὔρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου τρία ἔτη
его, и пришёл ищущий плод на ней и не нашёл. сказал же к виноградарю, Вот три года

ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὕρισκω. ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν·
с которого [времени] прихожу ищущий плод на смоковнице этой и не нахожу. сруби итак её;

ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ
зачем и землю делает праздною? он же ответивший говорит ему, Господин, оставь её и этот

ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν καὶ βάλω κόπρια· 9 κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν εἰς τὸ
год, до которого [времени] вскопаю вокруг неё и положу употребления; если ведь сотворит плод в

μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν. 10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.
будущее; если же нет, срубишь её. Он был же учащий в одной [из] синагог в субботах.

11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτῶ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
и вот женщина дух имеющая болезни лет восемнадцать, и была согбенная и не могущая

ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,
разогнуться в совершенно. увидевший же её Иисус подозвал и сказал ей, Женщина,

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη,
ты освобождена [от] болезни твоей, и возложил [на] неё руки; и тотчас она была выпрямлена,

καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. 14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυναγωγός, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἑθεράπευσεν ὁ
и славил Бога. ответивший же архисинагог, негодующий что [в] субботу исцелил

Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι
Иисус, говорил толпе что Шесть дней есть в которые надлежит работать; в них итак приходящие

θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος
исцеляйтесь и не [в] день субботы. ответил же ему Господь и сказал, Лицемеры, каждый

ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λυεῖ τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν
[из] вас [в] субботу [разве] не отвязывает быка его или осла от яслей и отведший

ποτίζει; 16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη,
поит? эту же дочь Авраама сущую, которую связал Сатана вот десять и восемь лет,

οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ ταῦτα
[разве] не надлежало быть развязанной от уз этих [в] день субботы? и это

λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
говорящего Его стыдились все противостоящие Ему, и вся толпа радовалась на всё

ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ. 18 Ἐλεγεν οὖν, Τίни ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίни
славное осуществляемое Им. Он говорил итак, Чему подобно есть Царство Бога, и чему

ὁμοίωσά αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ,
Я уподобил бы его? подобно есть зерну горчицы, которое взявший человек бросил в сад свой,

καὶ ἠῤῥησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
и оно выросло и сделалось в дерево, и птицы неба поселились в ветвях его.

20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίни ὁμοίωσά τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα
И опять Он сказал, Чему Я уподобил бы Царство Бога? подобно есть закваске, которую взявшая

γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ
женщина спрятала в муки сата три пока не было заквашено всё. И Он проходил по городам и

κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα. 23 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ
сёлам учащий и путь совершающий в Иерусалим. сказал же кто-то Ему, Господи, или немногие

σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοί,
спасаемые? Он же сказал к ним, Боритесь [чтобы] войти через узкую дверь, потому что многие,

λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ
говорю вам, будут искать войти и не смогут. от которого [времени] встанет хозяин дома и

ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ
закроет дверь, и начнёте вне стоять и стучать [в] дверь говорящие, Господи, открой нам; и

ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ
ответивший скажет вам, Не знаю вас откуда вы есть. тогда начнёте говорить, Мы съели еду перед Тобой и

ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας; 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν
мы выпили питьё, и на улицах наших Ты дал учение; и скажет говорящий вам, Не знаю вас откуда

ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν
вы есть; отступите от Меня, все работники неправедности. там будет плач и скрежет

ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
зубов, когда увидите Авраама и Исаака и Иакова и всех пророков в Царстве

θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου καὶ
Бога, вас же выбрасываемых вон. и придут от востока и запада и от севера и юга и

ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν
возлягут в Царстве Бога. и вот есть последние которые будут первые, и есть

πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι. 31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ,
первые которые будут последние. В этот же час подошли некоторые Фарисеи говорящие Ему,

Ἔξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
Выйди и иди отсюда, потому что Ирод желает Тебя убить. и Он сказал им,

Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἴδου ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ
Пошедшие скажите лисе этой, Вот изгоняю демонов и исцеления совершаю сегодня и

αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ
завтра, и [на] третий [день] заканчиваю. однако надлежит Меня сегодня и завтра и

ἐχομένην πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ. 34
[на] следующий [день] идти, потому что не допускается пророка погибнуть вне Иерусалима.

Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
Иерусалим Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к

αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὡς τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς
нему, сколько раз Я пожелал собрать детей Твоих каким образом птица своё потомство под

πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. 35 ἰδου ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως
крылья, и не пожелали вы. вот оставляется вам дом ваш. говорю же вам, нет не увидите Меня пока

[ῆξει ὅτε] εἶπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
придёт когда скажите, Благословен приходящий в имени Господа.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 14

По Луке

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν
И случилось в прийти Его в дом кого-то [из] начальников фарисеев [в] субботу съесть

ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδου ἄνθρωπος τις ἦν ὑδρωπικός ἔμπροσθεν
хлеб и они были наблюдающие [за] Ним. и вот человек какой-то был больной водянкой перед

αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, Ἔξεστιν τῷ
Ним. и ответивший Иисус сказал к и законникам и фарисеям говорящий, Позволяется

σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; 4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ
[в] субботу исцелить или нет? они же промолчали. и взявший Он исцелил его и отпустил. а

πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν
к ним Он сказал, Кого [из] вас сын или бык в колодезь упадёт, и [разве] не тотчас вытащит его

ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα. 7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς
в день субботы? и не смогли ответить на это. Он говорил же к

κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, 8 Ὅταν
приглашённым притчу, замечаящий как первые места они выбирали, говорящий к ним, Когда

κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε
будешь приглашён кем-нибудь на свадебные торжества, не возляг на первое ложе, чтобы не

ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι,
более почтенный тебя был приглашённый им, и пришедший который тебя и его позвавший скажет тебе,

Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ' ὅταν
Дай этому место, и тогда начнёшь с позором последнее место занимать. но когда

κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε ἐρεῖ
будешь приглашён пошедший возляг на последнее место, чтобы когда придёт пригласивший тебя он сказал

σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι. 11
тебе, Друг, продвись выше; тогда будет тебе слава перед всеми [из] совозлежащих тебе.

ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12
потому что всякий возвышающий самого себя будет принижен и принижающий самого себя будет возвышен.

Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους
 Говорил же и пригласившему Его, Когда будешь делать обед или ужин, не зови друзей
 σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ
 твоих и не братьев твоих и не родственников твоих и не соседей богатых, чтобы не и они
 ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται ἀνταπόδομά σοι. 13 ἀλλ' ὅταν δοχὴν ποιῆς, κάλει πτωχοὺς,
 в ответ позвали тебя и случилось воздаяние тебе. но когда угощение будешь делать, приглашай нищих,
 ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς· 14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι,
 калек, хромых, слепых; и блажен будешь, потому что не имеют воздать тебе,
 ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. 15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων
 будет воздано ведь тебе в воскресении праведных. Услышавший же кто-то [из] совозлежащих
 ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
 это сказал Ему, Блажен тот-который будет есть хлеб в Царстве Бога. Он же сказал ему,
 Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς, 17 καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ
 Человек некий делал ужин большой, и призвал многих, и послал раба его
 ὥρα τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἑτοιμὰ ἐστίν. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
 [в] час ужина сказать приглашённым, Приходите, потому что уже готово есть. и они начали как один
 πάντες παρατεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἄγρον ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν
 все просить извинения. первый сказал ему, Поле я купил и имею необходимость вышедший увидеть
 αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. 19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ
 его; прошу тебя, имей меня извинённого. и другой сказал, Пар быков я купил пять и
 πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγρημα
 иду испытать их; прошу тебя, имей меня извинённого. и другой сказал, Женщину я взял в жёны
 καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.
 и из-за этого не могу прийти. и прибывший раб сообщил господину его это.
 τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς
 тогда разгневанный хозяин дома сказал рабу его, Выйди быстро на улицы и переулки
 πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 καὶ εἶπεν ὁ δούλος,
 города, и нищих и калек и слепых и хромых введи сюда. и сказал раб,
 Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. 23 καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον, Ἔξελθε
 Господин, сделалось которое ты приказал, и ещё место есть. и сказал господин к рабу, Выйди
 εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
 к дорогам и изгородям и заставь войти, чтобы был наполнен мой дом; говорю ведь вам что
 οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου. 25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ
 никто [из] мужчин тех приглашённых вкусит моего ужина. Шли вместе же [с] Ним
 ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, 26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν
 толпы многие, и Он повернувшийся сказал к ним, Если кто-либо приходит ко Мне и не ненавидит
 πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι τε
 отца своего и мать и жену и детей и братьев и сестёр, ещё
 καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. 27 ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ
 и душу свою, не может быть Мой ученик. тот-который не несёт крест свой и
 ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομήσῃ
 приходит за Мною не может быть Мой ученик. Кто ведь из вас желающий башню построить
 οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν; 29 ἵνα μήποτε θέντος
 [разве] не сначала севший подсчитывает расход, ли имеет для завершения? чтобы не положившего

αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξονται αὐτῷ ἐμπαίξειν 30 λέγοντες
его основание и не могущего закончить все видящие начали [над] ним глумиться говорящие

ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος
что Этот человек начал строить и не смог закончить. или какой царь идущий

ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
[с] другим царём вступить в войну не севший сначала посоветуется ли сильный он есть в десяти

χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω
тысячах встретить с двадцатью тысячами приходящего на него? если же нет, ещё его далеко

ὄντος πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ
сущего посольство пославший просит которое к миру. так итак всякий из вас который не

ἀποτάσσειται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἄλας· ἐὰν
отказывается от всего своего имущества не может быть Мой ученик. Хороша итак соль; если

δὲ καὶ τὸ ἄλας μωραυθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν·
же и соль будет сделана глупая, в чём будет приправлена? и не в землю и не в удобрение пригодна есть;

ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.
вон бросают её. имеющий уши слышать пусть слышит.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 15

По Луке

1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2 καὶ
Были же [к] Нему приближающиеся все сборщики податей и грешные слушать Его. и

διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ
роптали фарисеи и книжники говорящие что Этот грешников принимает и

συνεσθίει αὐτοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων, 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν
ест с ними. Он сказал же к ним притчу эту говорящий, Какой человек из вас

ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἑνεήκοντα ἑνέα ἐν τῇ ἐρήμῳ
имеющий сто овец и потерявший из них одну не оставляет девяносто девять в пустыне

καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὔρη αὐτό; 5 καὶ εὐρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ
и отправляется за пропавшей пока найдёт её? и нашедший возлагает на плечи его

χαίρων, 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς,
радующийся, и пришедший в дом созывает друзей и соседей говорящий им,

Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὔρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλὸς. 7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ
Порадуйтесь со мной, потому что я нашёл овцу мою пропавшую. говорю вам что так радость в

οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἑνεήκοντα ἑνέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν
небе будет об одном грешном кающемся чем о девяносто девяти праведных которые не нужны

ἔχουσιν μετανοίας. 8 Ἦ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ
имеют покаяния. Или какая женщина драхм имеющая десять, если потеряет драхму одну, [разве] не

ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὔρη; 9 καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖ τὰς
зажигает светильник и метёт дом и ищет старательно пока не найдёт? и нашедшая созывает

φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως,
подруг и соседей говорящая, Порадуйтесь со мной, потому что я нашла драхму которую потеряла я. так,

λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. 11 Εἶπεν
говорю вам, делается радость перед ангелами Бога об одном грешном кающемся. Сказал

δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ
же, Человек какой-то имел двух сыновей. и сказал младший [из] них отцу, Отец, дай мне

ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. 13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας
причитающуюся часть имущества. Он же разделил им состояние. и после не многих дней

συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν
собравший всё младший сын удалился в страну дальнюю, и там он расточил имущество

αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
его живущий распутно. потратившего же его всё случился голод сильный по стране той,

καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ
и он начал нуждаться. и пошедший он пристал [к] одному [из] граждан страны той, и

ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· 16 καὶ ἐπεθύμει χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων
он послал его в поля его пасти свиней; и он желал насытиться от рожков

ῶν ἦσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ
которые ели свиньи, и никто давал ему. в себя же пришедший он сказал, Сколькое работники

πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὧδε ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν
отца моего имеют в изобилии хлеба, я же [от] голода здесь погибаю. вставший пойду к

πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, 19 οὐκέτι εἰμὶ
отцу моему и скажу ему, Отец, я согрешил против неба и перед тобой, уже не есть я

ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου· ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. 20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς
достоин быть названным сын твой; сделай меня как одного [из] работников твоих. и вставший он пошёл к

τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ
отцу своему. ещё же его вдали отстоящего увидел его отец его и сжалился и

δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ,
побежавший пал на шею его и поцеловал его. сказал же сын ему, Отец,

ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου. 22 εἶπεν δὲ ὁ
согрешил я против неба и перед тобой, уже не есть я достоин быть названным сын твой. сказал же

πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε
отец к рабам его, Быстро вынесите одеяние первое и оденьте его, и дайте

δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν,
перстень на руку его и сандалии на ноги, и ведите телёнка откормленного,

θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν
закопите и съевшие давайте повеселимся, потому что этот сын мой мёртвый был и ожил, был

ἀπολωλώς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξατο εὐφραίνεσθαι. 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ
погибший и найден. и они начали веселиться. Был же сын его старший в поле; и

ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν
когда приходящий он приблизился [к] дому, услышал музыку и танцы, и подозвавший одного

παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα. 27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ
[из] слуг спрашивал что было бы это. он же сказал ему что Брат твой пришёл, и заколот

πατὴρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28 ὠργίσθη δὲ καὶ
отец твой телёнка откормленного, потому что здравствующего его он получил. он разгневался же и

οὐκ ἠθέλεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ
не желал войти. же отец его вышедший просил его. он же ответивший сказал отцу

αὐτοῦ, Ἴδου τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολὴν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας
его, Вот столько лет служу тебе и никогда заповедь твою я преступил, и мне никогда ты дал

ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος ὁ καταφαγὼν σου τὸν
козлёнка чтобы с друзьями моими я повеселился; когда же сын твой этот проевший твоё

βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, состояние с развратницами пришёл, ты заколол ему откормленного телёнка. он же сказал ему, Дитя, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν· 32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ты всегда со мной есть, и всё моё твоё есть; возвеселиться же и обрадоваться надлежало, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν, καὶ ἀπολωλώς καὶ εὗρέθη. потому что брат твой этот мёртвый был и ожил, и погибший и найден.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16

По Луке

1 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος Он говорил же и к ученикам, Человек некий был богатый который имел домоправителя, и этот

διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί был обвинён [перед] ним как расточающий имущество его. и позвавший его сказал ему, Что

τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνη ἔτι οἰκονομεῖν. 3 это я услышал о тебе? отдай отчёт управления домом твоим, не ведь можешь уже управлять домом.

εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν сказал же в себе самом управляющий, Что сделаю, потому что господин мой отнимает управление домом

ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς от меня? копать не могу, просить стыжусь. я узнал что сделаю, чтобы когда буду отставлен от

οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 5 καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν управления домом приняли меня в дома их. и подозвавший одного каждого

χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; 6 ὁ δὲ [из] должников господина своего говорил первому, Сколь большой имеешь долг господину моему? он же

εἶπεν, Ἐκατὸν βάτους ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως γράψον сказал, Сто батов масла. он же сказал ему, Прими твою расписку и севший быстро напиши

πεντήκοντα. 7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν κόρους σίτου. пятьдесят. затем [к] другому сказал, Ты же сколь большой имеешь долг? он же сказал, Сто коров пшеницы.

λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον говорит ему, Прими твою расписку и напиши восемьдесят. и похвалил господин домоправителя

τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ несправедности потому что разумно он сделал; потому что сыновья века этого более разумны сверх

τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε сыновей света для поколения своего есть. И Я вам говорю, сами себе сотворите

φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπη δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς. 10 ὁ друзей из мамоны несправедности, чтобы когда исчезнет они приняли вас в вечные жилища.

πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ верный в наименьшем и во многом верный есть, и который в наименьшем несправедный и во многом

ἄδικός ἐστιν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν несправеден есть. если итак в несправедной мамоне верные не сделались вы, истинное кто вам

πιστεύσει; 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς доверит? и если в чужом верные не сделались вы, ваше кто вам даст? Никакой

οἰκέτης δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ слуга может двум господам служить; или ведь одного будет ненавидеть и другого будет любить, или

ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. 14 Ἦκουον δὲ одного будет держаться и другим будет пренебрегать. не можете Богу служить и мамоне. Слышали же

ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
это всё фарисеи сребролюбивые пребывающие, и высмеивали Его. и Он сказал им,
'Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν·
Вы есть оправдывающие себя самих перед людьми, же Бог знает сердца ваши;
ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται μέχρι
потому что которое в людях высокое мерзость перед Богом. Закон и Пророки до
Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται. 17
Иоанна; от тогда Царство Бога благовозвещается и всякий в него силой прорывается.
Εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς
Легче же есть небо и землю миновать чем Закона одной черте пропасть. Всякий
ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ
отпускающий жену его и берущий в жены другую прелюбодействует, и отпущенную от
ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ
мужа берущий в жены прелюбодействует. Человек же некий был богатый, и надевал порфиру и
βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δὲ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς
виссон веселящийся каждый день светло. нищий же какой-то именем Лазарь был брошен к
τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
воротам его покрытый язвами и желающий насытиться от падающих со стола
τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν
богача; но и псы приходящие лизали раны его. случилось же умереть
πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ
нищего и быть перенесённым его ангелами на лоно Авраама; умер же и
πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
богатый и был погребён. и в аду поднявший глаза его, пребывающий в муках,
ὄρα Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ
видит Авраама из далека и Лазаря на лоне его. и он позвавший сказал, Отец
Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ
Авраам, помилуй меня и пошли Лазаря чтобы он окунул конец пальца его [в] воду и
καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον,
охладил язык мой, потому что мучусь в пламени этом. сказал же Авраам, Дитя,
μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ νῦν δὲ ὧδε
вспомни что ты получил доброе твоё в жизни твоей, а Лазарь подобно зло; теперь же здесь
παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται,
утешается ты же мучишься. и во всем этом между нами и вами пропасть великая утверждена,
ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν
чтобы желая перейти отсюда к вам не могли, и не оттуда к нам переходили. он сказал
δέ, Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, 28 ἔχω γὰρ πέντε
же, Прошу тебя итак, отец, чтобы ты послал его в дом отца моего, имею ведь пять
ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
братьев, чтобы он свидетельствовал им, чтобы не и они пришли в место это мучения.
29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι Μωϋσῆα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί,
говорит же Авраам, Имеют Моисея и Пророков; пусть послушают их. он же сказал, нет,
πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ,
отец Авраам, но если кто-то из мёртвых пойдёт к ним покаются. он сказал же ему,

Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἂν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθῆσονται.
Если Моисея и Пророков не слышат, и не если кто-либо из мёртвых будет воскрешён будут убеждены.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 17

По Луке

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνενδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθειν, πλὴν
Он сказал же к ученикам Его, Невозможно есть разочарованиям в вере не прийти, однако

οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον
увы через которого приходят; приносит пользу ему если камень мельничный находится вокруг шеи

αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν μικρῶν τούτων ἓνα. 3 προσέχετε
его и он брошен в море чем чтобы он отвратил от веры [из] малых этих одного. удерживайте

ἑαυτοῖς. ἂν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἂν μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ· 4 καὶ ἂν ἐπτάκις
себя. если согрешит брат твой упрекни его, и если покается прости ему; и если семь раз

τῆς ἡμέρας ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5
[в] день согрешит против тебя и семь раз обратится к тебе говорящий, Каюсь, простишь ему.

Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθεθες ἡμῖν πίστιν. 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς
И сказали апостолы Господу, Прибавь нам веру. сказал же Господь, Если вы имели [бы] веру как

κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ [ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ
зерно горчицы, вы говорили [бы] шелковице этой, Будь вырвана с корнем и будь посажена в

θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα,
море; и она послушалась [бы] вас. Кто же из вас раба имеющий пашущего или пасущего,

ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε, 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ,
который вошедшему с поля скажет ему, Тотчас подошедший возляг, но [разве] не скажет ему,

Ἔτοιμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα
Приготовь что-нибудь поужинаю, и опоясавшийся служи мне пока поем и выпью, и после этого

φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; 10
будешь есть и будешь пить ты? не имеет благодарность [к] рабу потому что он сделал приказанное?

οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοὶ ἐσμεν, ὃ
так и вы, когда сделаете всё приказанное вам, говорите что Рабы негодные мы есть, которое

ὠφέλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο
мы имели долг сделать мы сделали. И случилось в идти в Иерусалим и Он проходил

διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην ἀπήνησαν [αὐτῷ]
через середину Самарии и Галилеи. и входящего Его в какое-то село встретились Ему

δέκα λεπτοὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν, 13 καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ
десять прокажённых мужчин, которые стали вдаль, и они подняли голос говорящие, Иисус

ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς
Наставник, помилуй нас. и увидевший Он сказал им, Пошедшие покажите себя самих

ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι
священникам. и случилось в уходить их они были очищены. один же из них, увидевший что

ιάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ
был исцелён, возвратился с голосом громким прославляющий Бога, и пал на лицо у

τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ
ног Его благодарящий Его; а он был самаритянин. ответивший же Иисус сказал, [разве] не

οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ; 18 οὐχὶ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ
десять были очищены? же девять где? [разве] не были найдены они возвратившиеся воздать славу Богу

εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄναστās πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 20
если не иноплеменник этот? и Он сказал ему, Вставший иди; вера твоя спасла тебя.

Ἐπερωτηθεῖς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ
Спрошенный же от Фарисеев когда приходит Царство Бога Он ответил им и сказал, Не

ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε· ἢ, Ἐκεῖ ἰδοῦ γὰρ ἡ
приходит Царство Бога с наблюдением, и не скажут, Вот здесь; или, Там; вот ведь

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε
Царство Бога внутри вас есть. Он сказал же к ученикам, Придут дни когда

ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου
пожелаете один [из] дней Сына человека увидеть и не увидите. и скажут вам, Вот

ἐκεῖ· [ἢ.] Ἴδου ὧδε· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ διώξητε. 24 ὡςπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ
там; или, Вот здесь; не уйдите и не погонитесь. как ведь молния сверкающая с которой под

τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. 25
небом до которой под небом светит, так будет Сын человека в день Его.

πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 26 καὶ καθὼς
сначала же надлежит Ему многое претерпеть и быть отвергнутым от поколения этого. и как

ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 ἦσθιον, ἔπινον,
случилось в дни Ноя, так будет и в дни Сына человека; они ели, они пили,

ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ
они женились, они выходили замуж, до которого дня вошёл Ной в ковчег, и пришёл

κατακλισμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ· ἦσθιον, ἔπινον,
потоп и погубил всех. подобно как случилось в дни Лота; они ели, они пили,

ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν· 29 ἢ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων,
они покупали, они продавали, они сажали, они строили; [в] который же день вышел Лот из Содомы,

ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἢ ἡμέρα
пролился дождём огонь и сера с неба и погубил всех. по этому будет [в] который день

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη
Сын человека открывается. в тот день который будет на крыше и вещи

αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω.
его в доме, не пусть сойдёт взять их, и который в поле подобно не пусть возвратится в назад.

32 μνημονεύετε τῆς γυναῖκος Λῶτ. 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει
вспоминайте жену Лота. который если попытается душу его сохранить погубит

αὐτήν, ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ ζῶογονήσει αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης
её, который же если погубит оживит её. говорю вам, этой ночью будут двое на ложе

μῖα, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· 35 ἔσονται δύο ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία
одном, один будет забран и другой будет оставлен; будут две молотыщие вместе, одна

παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἕτερα ἀφεθήσεται. 36 37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ
будет забрана же другая будет оставлена. и ответившие говорят Ему, Где, Господи? Он же

εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
сказал им, Где тело, там и стервятники будут собраны.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 18

По Луке

1 Ἐλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, 2
Он говорил же притчу им к надлежать всегда молиться их и не унывать,

λέγων, Κριτὴς τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρέπόμενος. 3
говорящий, Судья какой-то был в каком-то городе Бога не боящийся и человека не стыдящийся.

χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου
вдова же была в городе том и приходила к нему говорящая, Защити меня от противника

μου. 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ
моего. и не желал он на время, после же этого он сказал в себе, Если и Бога не боюсь и не

ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, 5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ
человека стыжусь, из-за же доставлять мне утруднение вдове эту защиту её, чтобы не

εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζη με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·
в конец приходящая она подавляла меня. Сказал же Господь, Послушайте что судья неправедности говорит;

7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοῶντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ
же Бог [разве] нет не сотворит защиту выбранных Его кричащих Ему днём и

νυκτός, καὶ μακροθυμεῖ ἐπ' αὐτοῖς; 8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν
ночью, и долго терпит [несправедливость] к ним? говорю вам что сотворит взыскание [за] них в

τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὔρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Εἶπεν δὲ καὶ πρὸς
скоре. однако Сын человека пришедший разве найдёт веру на земле? Он сказал же и к

τινας τοὺς πεπειθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν
некоторым убеждённым в себе что они есть праведные и уничижающим остальных

παραβολὴν ταύτην· 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος
притчу эту; Человека два взошли в Храм помолиться, один фарисей и другой

τελώνης. 11 ὁ Φαρισαῖος σταθεῖς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ
сборщик податей. Фарисей ставший к себе это молился, Бог, благодарю Тебя что не

εἰμὶ ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ
есть я как остальные [из] людей, грабители, неправедные, прелюбодеи, или и как этот

τελώνης· 12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ
сборщик податей; пощусь дважды [в] субботы, отдаю в десятину всё сколько приобретаю. же

τελώνης μακρόθεν ἐστῶς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπάραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ' ἔτυπτεν
сборщик податей издали стоящий не желал даже не глаза поднять к небу, но бил

τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. 14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος
грудь его говорящий, Бог, будь милостив [ко] мне грешному. говорю вам, сошёл этот

δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρ' ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,
оправданный в дом его сверх того; потому что всякий возвышающий самого себя будет принижен,

ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἄπτηται·
же принижающий самого себя будет возвышен. Принесли же Ему и младенцев чтобы их Он коснулся;

ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδιά
увидевшие же ученики запрещали им. же Иисус подозвал их говорящий, Пустите детей

ἔρχεσθαι πρὸς με καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 ἀμὴν λέγω
приходить ко Мне и не препятствуйте им, ведь таковых есть Царство Бога. аминь говорю

ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 18 Καὶ
вам, который если не примет Царство Бога как ребёнок, нет не войдёт в него. И

ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
спросил какой-то Его начальник говорящий, Учитель добрый, что сделавший жизнь вечную унаследую?

19 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 20 τὰς ἐντολάς
сказал же ему Иисус, Что Меня говоришь доброе? никто добрый если не один Бог. заповеди

οἶδας· Μὴ μοιχεύσης, Μὴ φονεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου
знаешь; Не соверши прелюбодеяние, Не убей, Не укради, Не лжесвидетельствуй, Почитай отца твоего

καὶ τὴν μητέρα. 21 ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος. 22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
и мать. Он же сказал, Это всё я сохранил от юности. услышавший же Иисус сказал

αὐτῷ, Ἔτι ἓν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις
ему, Ещё одно тебе остаётся; всё сколько имеешь продай и раздай нищим, и будешь иметь

θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος
сокровище в небесах, и сюда следуй [за] Мною. он же услышавший это очень печальный

ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἴδων δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν, Πῶς
сделался, был ведь богатый очень. Увидевший же его Иисус очень печального сделавшегося сказал, Как

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται· 25 εὐκοπώτερον γὰρ ἐστίν
трудно средства имеющим в Царство Бога входят; легче ведь есть

κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 εἶπαν δὲ
верблюду через ушко иглы войти чем богатому в Царство Бога войти. сказали же

οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ
услышавшие, И кто может быть спасённым? Он же сказал, невозможное у людей возможное

παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν. 28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἴδου ἡμεῖς ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. 29
у Бога есть. Сказал же Пётр, Вот мы оставившие собственное последовали [за] Тобой.

ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστίν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ
Он же сказал им, Аминь говорю вам что никто есть который оставил дом или жену или братьев или

γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ
родителей или детей ради Царства Бога, который нет не получит многократно во

καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν
времени этом и в веке приходящем жизнь вечную. Забравший же двенадцать Он сказал

πρὸς αὐτούς, Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν
к ним, Вот восходим в Иерусалим, и будет совершено всё написанное через

προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαυχθήσεται καὶ
Пророков Сыну человека; будет предан ведь язычникам и будет осмеян и

ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπυοθήσεται, 33 καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
будет оскорблён и будет оплёван, и побившие бичами убьют Его, и [в] день третий

ἀναστήσεται. 34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ
воскреснет. и они ничто [из] этого поняли, и было слово это скрытое от них, и

οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξει αὐτὸν εἰς Ἱεριχὼ τυφλὸς τις
не осознали они говорящееся. Случилось же в приближаться Его в Иерихо слепой какой-то

ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ἐπαιτῶν. 36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο·
сидел у дороги просящий. услышавший же толпу проходящую спрашивал что было бы это;

37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. 38 καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ
сообщили же ему что Иисус Назарянин проходит. и он закричал говорящий, Иисус, Сын

Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶν μᾶλλον
Давида, помилуй меня. и идущие впереди запрещали ему чтобы он замолчал; он же многим более

ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς
кричал, Сын Давида, помилуй меня. остановившийся же Иисус приказал его быть приведённым к

αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41 Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα
Нему. приблизившегося же его Он спросил его, Что тебе желаешь Я сделаю? он же сказал, Господи, чтобы

ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 43 καὶ παραχρῆμα
прозрел. и Иисус сказал ему, Прозри; вера твоя спасла тебя. и тотчас

ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
он прозрел, и следовал [за] Ним прославляющий Бога. и весь народ увидевший дал хвалу Богу.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19

По Луке

1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. 2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν
И вошедший Он проходил [через] Иерихо. и вот мужчина именем называемый Закхей, и он был

ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος. 3 καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ
главный сборщик податей и он богатый. и он искал увидеть Иисуса кто Он есть, и не мог он от

τοῦ ὄχλου ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ
толпы потому что ростом мал он был. и забежавший в перед [он] взобрался на

συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν
сикомору чтобы он увидел Его, потому что той [дорогой] Он готовился проходить. и когда Он пришёл на это

τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ
место, воззревший Иисус сказал к нему, Закхей, поспешивший сойди, сегодня ведь в доме

σου δεῖ με μένειν. 6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντες
твоём надлежит Меня остаться. и поспешивший он сошёл, и он принял Его радующийся. и увидевшие

πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσηλθεν καταλῦσαι. 8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος
все роптали говорящие что У грешного человека Он вошёл остановиться. стоявший же Закхей

εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἴδου τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, καὶ εἴ
сказал к Господу, Вот половину моих имуществ, Господи, нищим даю, и если

τινὸς τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. 9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι
кого-нибудь [в] чём-нибудь я оклеветал отдаю вчетверо. сказал же к нему Иисус что

Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. 10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς
Сегодня спасение дому этому сделалось, потому что и он сын Авраама есть; пришёл ведь Сын

τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν
человека отыскать и спасти погибшее. Слушающих же их это прибавивший Он сказал

παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτόν καὶ δοκεῖν αὐτοῖς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία
притчу из-за вблизи быть Иерусалима Его и полагать их что тотчас готовится Царство

τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. 12 εἶπεν οὖν, Ἐνθωπὸς τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν
Бога проявляться. Он сказал итак, Человек какой-то знатный отправился в страну дальнюю получить

ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ
себе царство и возвратиться. позвавший же десять рабов своих он дал им десять мин и

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι. 14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτόν,
сказал к ним, Вложите в дело в которое [время] прихожу. же граждане его ненавидели его,

καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ
и послали посольство за ним говорящие, Не желаем этого воцариться над нами. И

ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτόν λαβόντα τὴν βασιλείαν καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους
случилось в возвратиться его получившего царство и он сказал быть позванными [к] нему рабов

τούτους οἷς δεδώκει τὸ ἀργύριον, ἵνα γνοιῖ τί διεπραγματεύσαντο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος
этих которым он дал серебро, чтобы он узнал что они приобрели. прибыл же первый

λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε,
говорящий, Господин, мина твоя десять произвела мин. и он сказал ему, Хорошо, добрый раб,

ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 καὶ ἦλθεν ὁ
потому что в наименьшем верный ты сделался, будь власть имеющий над десятью городами. и пришёл

δεύτερος λέγων, Ἡ μὲν σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μῶν. 19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ ἐπάνω
второй говорящий, Мина твоя, господин, сделала пять мин. он сказал же и этому, И ты над

γίνου πέντε πόλεων. 20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ μὲν σου ἦν εἶχον ἀποκειμένην
делайся пятью городами. и другой пришёл говорящий, Господин, вот мина твоя которую я имел отложенную

ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφοβούμην γὰρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἶρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ
в платке; я боялся ведь тебя, потому что человек жестокий ты есть, берёшь которое не ты положил и

θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. 22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε, πονηρὲ δοῦλε.
пожинаешь которое не сеял ты. говорит ему, Из уст твоих буду судить тебя, злой раб.

ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶμι, αἶρων ὃ οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;
Ты знал что я человек жестокий есть, берущий которое не положил я и пожинающий которое не посеял я?

23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκός μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ
и из-за чего не дал ты моё серебро на [меняльный] стол? и я пришедший с прибылью его

ἔπραξα. 24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἴρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μὲν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μῶν
получил [бы]. и стоящим около он сказал, Возьмите от него мину и дайте десять мин

ἔχοντι 25 --καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα μῶν-- 26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι
имеющему --и они сказали ему, Господин, имеет десять мин-- говорю вам что всякому имеющему

δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς ἐχθροὺς μου τούτους τοὺς
будет дано, от же не имеющего и которое имеет будет взято. однако врагов моих этих

μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. 28 Καὶ
не захотевших меня воцариться над ними приведите сюда и заколите их передо мной. И

εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς
сказавший это Он шёл впереди восходящий в Иерусалим. И случилось как Он приблизился в

Βηθαγαή καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν 30
Виффаги и Вифанию к горé называемой [Горой] Олив, Он послал двух [из] учеников

λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἣ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ'
говорящий, Идите в которое напротив село, в который входящие найдёте ослёнка привязанного, на

ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς
которого никто когда-либо [из] людей сел, и отвязавшие его приведите. и если кто-нибудь вас

ἔρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει. 32 ἀπελθόντες δὲ οἱ
будет спрашивать, Из-за чего отвязываете? так скажете что Господь [в] нём нужду имеет. ушедшие же

ἀπεσταλμένοι εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ
посланные нашли как Он сказал им. отвязывающих же их ослёнка сказали хозяева его

πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον; 34 οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει. 35 καὶ ἤγαγον
к ним, Что отвязываете ослёнка? они же сказали что Господь [в] нём нужду имеет. и повели

αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36
его к Иисусу, и набросившие их одежды на ослёнка они посадили Иисуса.

πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς
двигающегося же Его они подстилали одежды их на пути. Приближающегося же Его уже к

τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν
спуску [с] Горы Олив начали всё множество учеников радующиеся хвалить

θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ
Бога голосом громким за все которые они увидели силы, говорящие, Благословен Приходящий

βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 καὶ τινε τῶν Φαρισαίων ἀπὸ
Царь в имени Господа; в небе мир и слава в высочайших. и некоторые [из] Фарисеев из

τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
толпы сказали к нему, Учитель, запрети ученикам Твоим. и ответивший Он сказал,

Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν. 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν
Говорю вам, если эти умолкнут, камни закричат. И когда Он приблизился, увидевший город

ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτήν, 42 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνωσ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν
Он заплакал о нём, говорящий что Если узнал [бы] в день этот и ты которое к миру; теперь

δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί
же сделалось утаено от глаз твоих. Потому что придут дни на тебя и воздвигнут враги

σου χάρακά σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ ἔδαφιούσιν
твои частокол [против] тебя и окружают тебя и охватят тебя отовсюду, и разрушат до основания

σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν
тебя и детей твоих в тебе, и не оставят камень на камень в тебе, за которое не узнал ты

καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. 45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας, 46 λέγων
время посещения тебя. И вошедший в Храм Он начал изгонять продающих, говорящий

αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.
им, Написано, И будет дом Мой дом молитвы, вы же его сделали пещерой разбойников.

47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν
И Он был учащий каждый день в Храме. же первосвященники и книжники искали

αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ· 48 καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας
Его уничтожить и первые народа; и не находили они что они сделали [бы], народ ведь весь

ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

повис на Нём слушающий.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20

По Луке

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου
И случилось в один [из] дней учащего Его народ в Храме и благовозвещающего

ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, 2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν,
приступили первосвященники и книжники со старейшинам, и сказали говорящие к Нему,

Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην. 3 ἀποκριθεὶς δὲ
Скажи нам в какой власти это делаешь, или кто есть давший тебе власть эту. ответивший же

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καγὼ λόγον, καὶ εἰπατέ μοι· 4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ
Он сказал к ним, Спрошу вас и Я слово, и скажите Мне; крещение Иоанна из неба

ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ,
было или из людей? они же рассудили к себе говорящие что Если скажем, Из неба,

ἔρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπίστεύσατε αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς,
скажет, Из-за чего не поверили вы ему? если же скажем, Из людей, народ весь побьёт камнями нас,

πεπεισμένος γὰρ ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ Ἰησοῦς
убеждённый ведь он есть Иоанна пророка быть. и они ответили [что] не знают откуда. и Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν
сказал им, И не Я говорю вам в какой власти это делаю. Он начал же к народу говорить

τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ
притчу эту; Человек некий посадил виноградник, и сдал его земледельцам, и

ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. 10 καὶ καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ
удалился [на] времена достаточные. и [в] срок он послал к земледельцам раба, чтобы от

καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν. 11 καὶ
плода виноградника они дали ему; же земледельцы отослали его побившие пустого. и

προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κάκεινον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 καὶ
он прибавил другого послать раба; они же и того побившие и обесчестившие отослали пустого. и

προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ
он прибавил третьего послать; он же и этого поранившие выбросили. сказал же хозяин

ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσουνται. 14
виноградника, Что я сделаю? пошлю сына моего любимого; возможно этого устыдятся.

ιδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
увидевшие же его земледельцы рассуждали к друг другу говорящие, Этот есть наследник;

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος
убьём его, чтобы наше сделалось наследство. и выбросившие его вне виноградника

ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
они убили. Что итак сделает им хозяин виноградника? придёт и погубит земледельцев

τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο. 17 ὁ δὲ
этих, и даст виноградник другим. услышавшие же они сказали, Не пусть осуществится. Он же

ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
взглянувший [на] них сказал, Что итак есть написанное это; Камень который отвергли

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον
строящие дом, этот сделался во главу угла? всякий упавший на тот камень

συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ
будет разбит; на которого же упадёт, сокрушит его. И стали искать книжники и

ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν
первосвященники наложить на Него руки в этот же час, и утрастились народа; они осознали

γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην. 20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους
ведь что к ним Он сказал притчу эту. И понаблюдавшие они послали соглядатаев

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ
притворяющихся себя праведных быть, чтобы они поймали Его [на] слове, так чтобы передать Его

ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι
начальству и власти наместника. и они спросили Его говорящие, Учитель, знаем что

ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ
правильно говоришь и учишь и не принимаешь лицо, но по истине пути Бога

διδάσκεις· 22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ; 23 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν
учишь; позволяется нам Кесарю налог дать или нет? заметивший же их коварство

εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν; οἱ δὲ εἶπαν,
Он сказал к ним, Покажите Мне динарий; кого имеет изображение и надпись? они же сказали,

Καίσαρος. 25 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοῖνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ
Кесаря. Он же сказал к ним, Итак отдайте которое Кесаря Кесарю и которое Бога

θεῷ. 26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ
Богу. и не смогли они поймать Его [на] слове перед народом, и удивлявшиеся на

ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν. 27 Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν
ответ Его они умолкли. Подошедшие же некоторые [из] саддукеев, возражающие воскресение

μη εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
не быть, спросили Его говорящие, Учитель, Моисей написал нам, если кого-то брат умрёт

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἦ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ
имеющий жену, и этот бездетный будет, чтобы взял брат его жену и восстановил

σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·
семя брату его. семь итак братьев были; и первый взявший жену умер бездетный;

30 καὶ ὁ δεύτερος 31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ
и второй и третий взял её, так же же и семь не оставили детей и

ἀπέθανον. 32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται
умерли. позднее и женщина умерла. Эта женщина итак в воскресении кого [из] них делается

γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 34 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου
жена? ведь семь взяли её женой. и сказал им Иисус, Сыновья века этого

γαμοῦσιν καὶ γαμίσκονται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ
женятся и выходят замуж, же удостоенные века того достичь и воскресения из

νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· 36 οὐδὲ γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν,
мёртвых и не женятся и не выходят замуж; и не ведь умереть уже могут, равные ангелам ведь они есть,

καὶ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ
и сыновья они есть Бога, воскресения сыновья сущие. что же являются воскрешаемы мёртвые и

Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραάμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ· 38
Моисей показал при купине, как говорит Господа Бога Авраама и Бога Исаака и Бога Иакова;

θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 ἀποκριθέντες δὲ τινες τῶν
Бог же не есть мёртвых но живущих, все ведь [для] Него живут. ответившие же некоторые

γραμματέων εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας· 40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν. 41
[из] книжников сказали, Учитель, хорошо Ты сказал; уже не ведь осмеливались они спрашивать Его ничто.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν; 42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν
Он сказал же к ним, Как говорят Христа быть Давида сына? сам ведь Давид говорит в

βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς
книге Псалмов, Сказал Господь Господу моему, Сиди с правой [стороны] [от] Меня пока положу

ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱὸς
врагов Твоих [как] подножие ног Твоих. Давид итак Господом Его называет, и как его сын

ἐστιν; 45 Ἀκούοντας δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ], 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν
Он есть? Слышащего же всего народа Он сказал ученикам Его, Удерживайтесь от

γραμματέων τῶν θελώντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς
книжников желающих прогуливаться в одеяниях и любящих приветствия на рыночных площадях

καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47 οἱ κατεσθίουσιν τὰς
и первые сидения в синагогах и первые ложа на ужинах, которые поедают

οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
дома вдов и для вида долго молятся; эти получат больший приговор.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 21

По Луке

1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίου. 2 εἶδεν δὲ
Взглянувший же Он увидел бросающих в сокровищницу дары их богатых. Он увидел же

τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο, 3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ
какую-то вдову бедную бросающую туда лепты две, и сказал, Истинно говорю вам что вдова эта

πτωχή πλείον πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες γὰρ οὔτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα,
нищая более всех бросила; все ведь эти от избыливающего [у] них бросили в дары,
αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν. 5 Καὶ τινων λεγόντων
эта же из недостатка её всё состояние которое имела бросила. И некоторых говорящих
περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν, 6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε,
о Храме, что камнями прекрасными и приношениями он убран, сказал, Это которое видите,
ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ
придут дни в которые не будет оставлен камень на камне который не будет разрушен. Они спросили же
αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8
Его говорящие, Учитель, когда итак это будет, и какое знамение когда готовится это случиться?
ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι·
Он же сказал, Смотрите не будьте обмануты; многие ведь придут под именем Моим говорящие, Я есть;
καὶ, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας,
и, Время приблизились; не пойдите за ними. когда же услышите [о] войнах и беспорядках,
μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν
не будьте напуганы; надлежит ведь это случиться сначала, но не тотчас конец. Тогда Он говорил
αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοὶ τε μεγάλοι καὶ κατὰ
им, Будет поднят народ на народ и царство на царство, землетрясения великие и по
τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται. 12 πρὸ δὲ
местам голоды и заразные болезни будут, ужасы и с неба знамения великие будут. перед же
τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς
этим всем наложат на вас руки их и будут преследовать, предающие в
συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13
синагоги и тюрьмы, отводимых к царям и наместникам из-за имени Моего;
ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν
произойдёт вам для свидетельства. положите итак в сердцах ваших не заботиться заранее
ἀπολογηθῆναι, 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ
оправдаться, я ведь дам вам уста и мудрость которой не смогут противостать или
ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ
сказать против все противостоящие вам. будете преданы же и родителями и братьями и
συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν, 17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα
родственниками и друзьями, и умертвят из вас, и будете ненавидимы всеми из-за имени
μου. 18 καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς
Моего. и волос с головы вашей нет не погибнет. в стойкости вашей приобретите души
ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλὴμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ
ваши. Когда же увидите окружаемый войсками Иерусалим, тогда узнайте что приблизилось
ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς
опустошение его. тогда которые в Иудее пусть бегут в горы, и которые в середине его
ἐκχωρεῖτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν, 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως
пусть удаляются, и которые в землях не входят пусть в него, потому что дни возмездия
αὐταῖ εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς
эти есть быть исполненным всё написанное. увы в утробе имеющим и
θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ
кормящим грудью в те дни; будет ведь насилие большое на земле и гнев [на] народ

τούτω, 24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ
этот, и падут [от] острия меча и будут уведены в плен в язычники все, и

Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ
Иерусалим будет попираема язычниками, до которого [времени] будут исполнены времена язычников. И

ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ
будут знамения на солнце и луне и звездах, и на земле смятение язычников в безысходности

ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν
[от] шума моря и волнения, теряющих сознание людей от страха и ожидания

ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε ὄψονται τὸν
приходящих на обитаемую [землю], ведь силы небес будут поколеблены. и тогда увидят

υἶόν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ τούτων
Сына человека приходящего в облаке с силой и славой многой. начинающих же этих

γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ
делаться разогнитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается освобождение ваше. И

εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλωσιν
Он сказал притчу им; Посмотрите [на] смоковницу и [на] все деревья; когда выбросят [листья]

ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε
уже, смотрящие от себя узнаете что уже близко лето есть; так и вы, когда увидите

ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ
это случающееся, знайте что близко есть Царство Бога. аминь говорю вам что нет не исчезнет

ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
поколение это пока всё случится. небо и земля исчезнут, же слова Мои нет не

παρελεύσονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ
пройдут. Удерживайтесь же себя чтобы не были отягчены ваши сердца в опьянении и пьянстве

καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῆ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη 35 ὡς παγίς. ἐπισελεύσεται γὰρ ἐπὶ
и заботах житейских, и предстал на вас внезапно день тот как западня. придёт ведь на

πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα
всех сидящих на лице всей земли. бодрствуйте же во всякое время молящие чтобы

κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ
вы смогли избежать этого всего готовящегося случаться, и стать перед Сыном

ἀνθρώπου. 37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠυλίζετο εἰς τὸ
человека. Он был же днями в Храме учащий, же ночами выходящий Он располагался на

ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν· 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθηριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.
горé называемой [Горой] Олив; и весь народ встал рано к Нему в Храме слушать Его.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22

По Луке

1 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. 2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Приближался же праздник опресноков называемый Пасха. и искали первосвященники и

γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. 3 Εἰσηλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν
книжники как они убили бы Его, они боялись ведь народа. Вошёл же Сатана в Иуду

καλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς
называемого Искариота, сущего из числа двенадцати; и ушедший он обговорил с

ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν. 5 καὶ ἐχάρησαν καὶ
первосвященниками и начальниками охраны как им он передал [бы] Его. и они обрадовались и

συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ ἐζήτηι εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν
согласились ему серебро дать. и он пообещал, и искал удобное время [чтобы] передать Его

ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς. 7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα. 8
без толпы им. Пришёл же день опресноков, в которой надлежало быть закалаемой пасху.

καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα ἵνα φάγωμεν. 9
и Он послал Петра и Иоанна сказавший, Пошедшие приготовьте нам пасху чтобы мы съели.

οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; 10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν
они же сказали Ему, Где желаешь мы приготовили бы? он же сказал им, Вот вошедших вас в

πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς
город встретится с вами человек кувшин воды несущий; последуйте [за] ним в дом в

ἣν εἰσπορεύεται. 11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ
который входит. и скажете хозяину дома, Говорит тебе Учитель, Где есть

κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12 κακεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγειον
помещение где пасху с учениками Моими я съел бы? и тот вам покажет верхнюю комнату

μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν
большую устланную; там приготовьте. ушедшие же они нашли как Он сказал им, и они приготовили

τὸ πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
пасху. И когда настал час, Он возлѣг и апостолы с Ним. и Он сказал к ним,

Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· 16 λέγω γὰρ
Желанием Я пожелал эту пасху съесть с вами перед Меня претерпеть страдание; говорю ведь

ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 καὶ δεξάμενος
вам что нет не съем её до которого [времени] будет исполнена в Царстве Бога. и взявший

ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν [ὅτι] οὐ
чашу поблагодаривший Он сказал, Возьмите эту и разделите для себя; говорю ведь вам что нет

μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
не выпью от ныне от плода виноградной лозы до которого [времени] Царство Бога

ἔλθῃ. 19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου
придѣт. и взявший хлеб поблагодаривший разломил и дал им говорящий, Это есть тело Моё

τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ
за вас отдаваемое; это делайте в Моё воспоминание. и чашу так же после

δειπνήσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον.
поужинать, говорящий, Эта чаша новый завет в крови Моей, за вас проливаемая.

21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης· 22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ
однако вот рука предающего Меня со Мною за столом; потому что Сын ведь

ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.
человека по определённому идёт, однако увы человеку тому через которого предаётся.

23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.
и они начали вместе искать у себя кто тогда был бы из них это готовящийся делать.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ
Случился же и спор в них, кто [из] них кажется быть больший. Он же сказал им,

βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ
Цари народов господствуют [над] ними и имеющие власть [над] ними благодетели называются. вы же

οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. 27 τίς
не так, но больший в вас пусть делается как младший, и начальствующий как служащий. кто

γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ
ведь больший, возлежащий или служащий? [разве] не возлежащий? Я же в среди вас есть как

διακονῶν. 28 ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· 29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν
служащий. вы же есть оставшиеся со Мною в испытаниях Моих; и Я полагаю вам

καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν 30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ
как положил Мне Отец Мой Царство чтобы вы ели и пили за столом Моим в

βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ Ἰσραήλ. 31 Σίμων Σίμων,
Царстве Моём, и будете сидеть на престолах двенадцать племён судящие Израиля. Симон Симон,

ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ
вот Сатана вытребовал вас [чтобы] просеять как пшеницу; я же умолил за тебя чтобы не

ἐκλίπη ἡ πίστις σου· καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,
исчезла вера твоя; и ты когда-нибудь обратившийся утверди братьев твоих. Он же сказал Ему,

Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι,
Господи, с Тобой готов я есть и в тюрьму и на смерть идти. Он же сказал, Говорю тебе,

Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι. 35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε
Пётр, не прокричит сегодня петух пока трижды Меня откажешься знать. И Он сказал им, Когда

ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; οἱ δὲ
Я послал вас без кошелька и сумы и обуви, не [в] чём-нибудь вы испытали нужду? они же

εἶπαν, Οὐθένος. 36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἄλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν,
сказали, Ни [в] чём. Он сказал же им, Но теперь имеющий кошелек пусть возьмёт, подобно и суму,

καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι τοῦτο
и не имеющий пусть продаст накидку его и пусть купит меч. говорю ведь вам что это

τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ
написанное надлежит быть законченным во Мне, И с беззаконными Он был сочтён; и ведь которое обо

ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 οἱ δὲ εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν. 39
Мне конец имеет. Они же сказали, Господи, вот меча здесь два. Он же сказал им, Достаточно есть.

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί.
И вышедший Он пошёл по обычаю на Гору Олив; последовали же [за] Ним и ученики.

40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς
оказавшийся же на месте Он сказал им, Молитесь не [чтобы] войти в искушение. и Он

ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θείσας τὰ γόνατα προσήχετο 42 λέγων,
отделился от них приблизительно камня [на] бросок, и преклонивший колена молился говорящий,

Πάτερ, εἰ βούλει παρένευκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλήν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν
Отец, если хочешь унеси эту чашу от Меня; однако не воля Моя но Твоя

γινέσθω. 43 ὥφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44 καὶ γενόμενος
пусть осуществляется. был сделан видим же Ему ангел с неба укрепляющий Его. и сделавшийся

ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἰδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ
в мучении усерднее Он молился; и сделался пот Его будто капли крови падающие на

τὴν γῆν. 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν κοιμωμένους αὐτοὺς
землю. и вставший от молитвы пришедший к ученикам Он нашёл спящих их

ἀπὸ τῆς λύπης, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς
от печали, и сказал им, Что спите? вставшие молитесь, чтобы не вошли вы в

πειρασμόν. 47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα
искушение. Ещё Его говорящего вот толпа, и называемый Иуда один [из] двенадцати

προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν. 48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, шёл перед ними, и приблизился [к] Иисусу [чтобы] поцеловать Его. Иисус же сказал ему, Иуда,

φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον поцелуем Сына человека предаёшь? увидевшие же которые вокруг Него готовящиеся быть

εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; 50 καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν сказали, Господи, если ударим в мече? и ударил один кто-то из них первосвященника

δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐἄτε ἕως τούτου· καὶ раба и отнял ухо его правое. ответивший же Иисус сказал, Позвольте до этого; и

ἀπάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. 52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν коснувшийся уха Он исцелил его. сказал же Иисус к прибывшим на Него

ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξήλθατε μετὰ первосвященникам и начальникам охраны Храма и старейшинам, Как на разбойника вы вышли с

μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' мечами и кольями? каждый день сущего Меня с вами в Храме не вытянули вы руки на

ἐμέ· ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. 54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ Меня; но это есть ваш час и власть тьмы. Взявшие же Его они повели и

εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 περιψάντων δὲ πῦρ ἐν ввели в дом первосвященника; же Пётр следовал издали. разжёгших же огонь в

μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη середине двора и севших вместе сидел Пётр среди них. увидевшая же его служанка

τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν· 57 ὁ δὲ какая-то сидящего у света и всмотревшаяся [в] него сказала, И этот с Ним был; он же

ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι. 58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ отказался говорящий, Не знаю Его, женщина. и после малого [времени] другой увидевший его сказал, И

σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 καὶ διαστάσης ὥσεὶ ὥρας μῆς ты из них есть; же Пётр сказал, Человек, не я есть. и прошедшего приблизительно часа одного

ἄλλος τις διῆσχυριζέτο λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν· 60 другой кто-то нажимал говорящий, По истине и этот с Ним был, и ведь Галилеянин есть;

εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἐτι λαλοῦντος αὐτοῦ ἐφώνησεν сказал же Пётр, Человек, не знаю которое говоришь. и тотчас ещё говорящего его закричал

ἀλέκτωρ. 61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ петух. и повернувшийся Господь взглянул на Петра, и припомнил Пётр слово

κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς· 62 καὶ ἐξελθὼν Господа как Он сказал ему что Прежде петуху прокричать сегодня откажешься Меня трижды; и вышедший

ἔξω ἔκλαυσε πικρῶς. 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ вон он заплакал горько. А мужчины удерживающие Его глумились [над] Ним бьющие, и

περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες, Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε; 65 καὶ ἕτερα πολλὰ накрывшие Его спрашивали говорящие, Пророчествуй, кто есть ударивший Тебя? и другое многое

βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, хулящие говорили на Него. И когда настал день, был собран совет старейшин народа,

ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν, 67 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ и первосвященники и книжники, и они отвели Его в синагогон их, говорящие, Если Ты есть

ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω οὐ μὴ Христос, скажи нам. Он сказал же им, Если вам скажу нет не поверите; если же спрошу нет не

ἀποκριθῆτε. 69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ
ответьте. от ныне же будет Сын человека сидящий с правой [стороны] [от] силы

θεοῦ. 70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ
Бога. сказали же все, Ты итак есть Сын Бога? Он же к ним сказал, Вы говорите что Я

εἶμι. 71 οἱ δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος
есть. они же сказали, Что ещё имеем [в] свидетельстве нужду? сами ведь мы услышали из уст

αὐτοῦ.

Его.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23

По Луке

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. 2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν
И вставшие всё множество их повели Его к Пилату. они начали же обвинять

αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι
Его говорящие, Этого мы нашли развращающего народ наш и препятствующего наложи Кесарю давать

καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
и говорящего Себя Христа Царя быть. же Пилат спросил Его говорящий, Ты есть Царь

τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
Иудеев? Он же ответивший ему сказал, Ты говоришь. же Пилат сказал к первосвященникам

καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἄνασειει
и толпам, Никакую нахожу вину в человеке этом. они же нажимали говорящие что Возбуждает

τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Πιλάτος δὲ
народ уча по всей Иудее, и начавший от Галилеи до здесь. Пилат же

ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν· 7 καὶ ἐπιγνούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου
услышавший спросил ли этот человек галилеянин есть; и узнавший что из владения Ирода

ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις. 8 ὁ δὲ
Он есть он отослал Его к Ироду, сущего и его в Иерусалиме в эти дни. же

Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἰκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ
Ирод увидевший Иисуса обрадовался очень, был ведь от достаточных времён желающий увидеть Его из-за

τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ ἠλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ
слышать о Нем, и он надеялся какое-нибудь знамение увидеть Им делаемое. он спрашивал же

αὐτὸν ἐν λόγοις ἰκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Его в словах достаточных; Он же ничто ответил ему. стояли же первосвященники и

γραμματεῖς εὐτόμως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς
книжники энергично обвиняющие Его. уничиживший же Его и Ирод с

στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12
войсками его и поглумившийся надевший [на Него] одежду светлую он отослал Его [к] Пилату.

ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ
сделались же друзья Ирод и Пилат в этот день с друг другом; они прежде пребывали ведь

ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτοὺς. 13 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ
во вражде сущие к ним. Пилат же созвавший первосвященников и начальников и

τὸν λαὸν 14 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἀνθρώπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν,
народ сказал к ним, Вы привели ко мне человека этого как развращающего народ,

καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν
и вот я перед вами рассудивший никакую нашёл в человеке этом вину [из] которых

κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ, 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον
обвиняете против Него, но и не Ирод; он отослал ведь Его к нам; и вот ничто достойное

θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ. 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 18 ἀνέκραγον δὲ πανπληθεὶ
смерти есть сделанное Им. наказавший итак Его освобожу. они закричали же всем множеством

λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην
говорящие, Бери Этого, отпусти же нам Варавву; тот, который был за мятеж какой-то случившийся

ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς, θέλω
в городе и убийство брошенный в тюрьму. опять же Пилат воззвал к ним, желающий

ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν· 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες, Σταύρου, σταύρου αὐτόν. 22 ὁ δὲ τρίτον
отпустить Иисуса; они же выкрикивали говорящие, Распинай, распинай Его. он же [в] третий [раз]

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας
сказал к ним, Какое ведь зло сделал Этот? никакую вину смерти я нашёл в Нём; наказавший

οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον
итак Его освобожу. они же налегали голосами громкими требующие Его быть распятым, и одолевали

αὶ φωναὶ αὐτῶν. 24 καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἶτημα αὐτῶν· 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ
голоса их. и Пилат решил осуществить требование их; он освободил же за

στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι
мятеж и убийство брошенного в тюрьму которого они требовали, же Иисуса он передал воле

αὐτῶν. 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ
их. И как они отвели Его, взявшие Симона какого-то киринеянина приходящего с поля

ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ
они положили [на] него крест нести за Иисусом. Следовало же [за] Ним многое множество

λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς
народа и женщин которые рыдали и оплакивали Его. повернувшийся же к ним Иисус

εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29
сказал, Дочери Иерусалима, не плачьте обо Мне; однако о себе плачьте и о детях ваших,

ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ
потому что вот приходят дни в которые скажут, Блаженны бесплодные и утробы которые не

ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν. 30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς
родили и сосцы которые не вскормили. тогда начнут говорить горам, Упадите на нас, и

βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς· 31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;
холмам, Покройте нас; потому что если во влажном дереве это делают, в сухом что случится?

32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν
Были ведомы же и другие злодея два с Ним [чтобы] быть казнёнными. и когда они пришли на

τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτόν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ
место называемое Череп, там распяли Его и злодеев, которого ведь с

δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 [[ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί
правой [стороны] которого же с левой [стороны]]. же Иисус говорил, Отец, прости им, не ведь знают что

ποιοῦσιν.]] διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. 35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν.
делают. разделяющие же одежды Его они бросили жребии. и стоял народ видящий.

ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ
насмехались же и начальники говорящие, Других Он спас, пусть спасёт Самого Себя, если Этот есть

Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος
Христос Бога Избранный. поглумились над же [над] Ним и воины подходящие, укусы

προσφέροντες αὐτῷ 37 καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 ἦν δὲ
 подносящие Ему и говорящие, Если Ты есть Царь Иудеев, спаси Тебя Самого. была же
 καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος. 39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων
 и надпись над Ним, Царь Иудеев Этот. Один же [из] повешенных злодеев
 ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
 хулил Его говорящий, [Разве] не Ты есть Христос? спаси Тебя Самого и нас. ответивший же
 ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 41 καὶ
 другой запрещающий ему сказал, И не боишься ты Бога, потому что в том же приговоре ты есть? и
 ἡμεῖς μὲν δικάως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπραξεν.
 мы ведь справедливо, достойное ведь которого мы сделали получаем; Этот же ничто неуместное сделал.
 42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν σοι
 и он говорил, Иисус, вспомни меня когда придёшь в Царство Твоё. и Он сказал ему, Аминь тебе
 λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 44 Καὶ ἦν ἤδη ὥσεί ὥρα ἕκτη καὶ σκότος
 говорю, сегодня со Мною будешь в раю. И был уже приблизительно час шестой и тьма
 ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης 45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα
 сделалась на всю землю до часа девятого солнца исчезнувшего, разорвалась же завеса
 τοῦ ναοῦ μέσον. 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου
 Святилица посредине. и возгласивший голосом громким Иисус сказал, Отец, в руки Твои
 παρατίθειαι τὸ πνεῦμά μου· τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν. 47 Ἴδων δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ
 полагаю дух Мой; это же сказавший Он испустил дух. Увидевший же сотник
 γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων, Ὁντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ
 случившееся прославлял Бога говорящий, Действительно человек этот праведный был. и все
 συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη
 собравшиеся толпы на зрелище это, увидевшие случившееся, бьющие [в] грудь
 ὑπέστρεφον. 49 εἰσπήκισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι
 возвращались. стояли же все знакомые Ему из далека, и женщины следующие с
 αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρώσαι ταῦτα. 50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων [καὶ]
 Ним из Галилеи, смотрящие [на] это. И вот муж именем Иосиф член совета пребывающий и
 ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος 51 --οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν-- ἀπὸ
 человек добрый и праведный --этот не был согласившийся с советом и делом их-- от
 Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν τῷ
 Аримафеи города Иудеев, который ожидал Царство Бога, этот подошедший к
 Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν
 Пилату попросил тело Иисуса, и снявший обернул его полотном, и положил Его в
 μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὕτω κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον
 гробнице высеченной в скале где не был никто ещё не лежащий. и день был Приготовления, и суббота
 ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ,
 рассветала. Последовавшие же женщины, те-которые были пришедшие вместе из Галилеи [с] Ним,
 ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν
 посмотрели [на] гробницу и как было положено тело Его, возвратившиеся же они приготовили
 ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,
 благовония и миро. И ведь [в] субботу они отдохнули по заповеди,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

По Луке

1 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἃ
 же один [день после] суббот [на] заре ранней к гробнице они пришли несущие которые

ἠτοίμασαν ἄρώματα. **2** εὑρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, **3** εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ
 они приготовили благовония. они нашли же камень отваленный от гробницы, вошедшие же не

εὑρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. **4** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες
 нашли они тело Господа Иисуса. и случилось в недоумевать их об этом и вот мужа

δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ. **5** ἐμόφβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ
 два предстали [перед] ними в одежде сверкающей. уstraшённых же сделавшихся их и клонящих

πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; **6** οὐκ ἔστιν ὧδε,
 лица к земле сказали к ним, Что ищете живущего с мёртвыми? не есть Он здесь,

ἀλλὰ ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, **7** λέγων τὸν υἱὸν τοῦ
 но Он был воскрешён. вспомните как Он сказал вам ещё сущий в Галилее, говорящий Сына

ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ
 человека что надлежит быть преданным в руки людей грешных и быть распятым и [на] третий

ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. **8** καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, **9** καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου
 день воскреснуть. и они вспомнили слова Его, и возвратившиеся от гробницы

ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. **10** ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ
 они сообщили это всё одиннадцати и всем остальным. были же Магдалина Мария и

Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους
 Иоанна и Мария которая [мать] Иакова; и остальные с ними они говорили к апостолам

ταῦτα. **11** καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. **12** Ὁ δὲ
 это. и показались перед ними будто вздор слова эти, и они не верили им. Же

Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθῶνια μόνα· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς
 Пётр вставший побежал к гробнице, и склонившийся видит пелены одни; и ушёл к

ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός. **13** Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς
 себе удивляющийся случившемуся. И вот двое из них в самый день были идущие в

κώμην ἀπέχουσαν σταδίου ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαοῦς, **14** καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν
 село отстоящее [на] стадиев шестьдесят от Иерусалима, которому имя Эммаус, и они беседовали

πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. **15** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ
 к друг другу обо всём произошедшем этом. и случилось в беседовать их и

συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, **16** οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο
 спорить и Сам Иисус приблизившийся шёл с ними, же глаза их были удерживаемы

τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. **17** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὕς ἀντιβάλλετε πρὸς
 не [чтобы] узнать Его. Он сказал же к ним, Какие слова эти которыми перебрасываетесь к

ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν σκυθρωποί. **18** ἀποκριθεὶς δὲ εἰς ὄνοματι Κλεοπᾶς εἶπεν
 друг другу идущие? и они остановились мрачные. ответивший же один именем Клеопа сказал

πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις
 к Нему, Ты один живёшь чужаком [в] Иерусалиме и не узнал случившееся в нём в дни

ταύταις; **19** καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς
 эти? и Он сказал им, Какое? они же сказали Ему, Которое об Иисусе Назарянине, Который

ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, **20** ὅπως
 сделался муж пророк сильный в деле и слове перед Богом и всем народом, как

τε παρέδωκεν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 предали Его первосвященники и начальники наши на приговор смерти и распяли Его.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραὴλ· ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν
мы же надеялись что Он есть готовящийся освободить Израиль; но вот и со всем

τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ
этим третий этот день ведёт от которого [времени] это случилось. но и женщины некоторые из

ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμενοι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον 23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον
наших изумили нас; явившиеся ранние к гробнице и не нашедшие тело Его пришли

λέγουσαι καὶ ὄπτασιαν ἀγγέλων ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπῆλθόν τινες
говорящие и видение ангелов увидеть, которые говорят Его жить. и ушли некоторые

τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
[из] которых с нами к гробнице, и нашли так как и женщины сказали, Его же не увидели.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὡ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν
и Он сказал к ним, О неразумные и медлительные сердцем [чтобы] верить во всё

οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν
которое произнесли Пророки; [разве] не это надлежало претерпеть Христу и войти в

δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν
славу Его? и начавший от Моисея и от всех Пророков Он растолковал им во

πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
всех Писаниях о Себе. И приблизились к селу куда они шли, и Он

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι. 29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν,
сделал вид дальше идти. и они принудили Его говорящие, Остайся с нами,

ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσηλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ
потому что к вечеру есть и склонился уже день. и Он вошёл остаться с ними. и

ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπέδιδον
случилось в возлечь Его с ними взявший хлеб Он благословил и разломивший Он подавал

αὐτοῖς· 31 αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ'
им; их же сделались раскрыты глаза и узнали Его; и Он невидимый сделался от

αὐτῶν. 32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν
них. и они сказали к друг другу, [Разве] не сердце наше горящее было в нас как Он говорил нам

ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς
в пути, как Он раскрывал нам Писания? и вставшие [в] самый этот час они возвратились в

Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὔρον ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκά καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας ὅτι ὄντως
Иерусалим, и нашли собравшихся одиннадцать и которых с ними, говорящих что действительно

ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς
был воскрешён Господь и был сделан видим Симону. и они рассказывали которое в пути и как

ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ
Он был узан им в преломлении хлеба. Это же их произносящих Он стал в середине

αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 37 πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα
их и говорит им, Мир вам. напуганные же и утрашённые сделавшиеся они думали духа

θεωρεῖν. 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ
видеть. и Он сказал им, Что потрясённые вы есть, и из-за чего сомнения восходят в

καρδίᾳ ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ
сердце вашем? посмотрите [на] руки Мои и ноги Мои что Я есть Сам; потрогайте Меня и

ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 καὶ τοῦτο εἰπὼν
увидьте, потому что дух плоть и кости не имеет как Меня видите имеющего. и это сказавший

ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ
Он показал им руки и ноги. ещё же не верящих их от радости и

θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ
удивляющихся Он сказал им, Имеете что-нибудь съедобное здесь? они же подали Ему рыбы печёной

μέρος· 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου οὐς
часть; и взявший перед ними Он съел. Он сказал же к ним, Эти слова Мои которые

ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ
Я произнёс к вам ещё сущий с вами, что надлежит быть исполненным всё написанное в Законе

Μωϋσέως καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι
Моисея и Пророках и Псалмах обо Мне. тогда Он раскрыл их ум [чтобы] понимать

τὰς γραφάς. 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ
Писания. и сказал им что Так написано претерпеть страдание Христу и воскреснуть из

νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεισιν ἁμαρτιῶν
мёртвых [на] третий день, и быть возвещённым в имени Его покаяние в прощение грехов

εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρχάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ· 48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων. 49 καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω
во все народы. начавшие от Иерусалима; вы свидетели этого. и вот Я посылаю

τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε
обещание Отца Моего на вас; вы же посидите в городе до которого [времени] вы наденете

ἐξ ὕψους δύναμιν. 50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτούς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ
с высоты силу. Он вывел же их вне до к Вифании, и поднявший руки Его

εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ
благословил их. и случилось в благословлять Его их Он отдалился от них и

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ
Он был возносим в небо. и они павшие ниц [перед] Ним возвратились в Иерусалим с

χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
радостью великой, и были во всякое [время] в Храме благословляющие Бога.